

No. 34119

PHILIPPINES
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol and erratum). Signed at Manila on 22 July 1983

Authentic texts: English and German.

Authentic text of the erratum: English

Registered by the Philippines on 13 October 1997.

PHILIPPINES
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et erratum). Signé à Manille le 22 juillet 1983

Textes authentiques : anglais et allemand.

Texte authentique de l'erratum : anglais.

Enregistré par les Philippines le 13 octobre 1997.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND CAPITAL**

The Republic of the Philippines
and
the Federal Republic of Germany,

Desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of
Double Taxation with Respect to Taxes on Income and Capital,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of
one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and taxes
on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its
Länder, political subdivisions or local authorities, irrespective
of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital
all taxes imposed on total income, on total capital, or on
elements of income or of capital, including taxes on gains from
the alienation of movable or immovable property, as well as
taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are,
in particular:

- (a) in the Federal Republic of Germany:
the income tax (Einkommensteuer),
the corporation tax (Körperschaftsteuer),
the capital tax (Vermögensteuer) and

¹ Came into force on 14 December 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn, in accordance with article 30.

the trade tax (Gowerbesteuer)
(hereinafter referred to as "German tax");

- (b) in the Republic of the Philippines:
the income tax
(hereinafter referred to as "Philippine tax").

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the Republic of the Philippines as the context requires, and, when used in a geographical sense, the territory in which the tax law of the State concerned is in force, in accordance with international law;
 - (b) the term "tax" means German tax or Philippine tax, as the context requires;
 - (c) the term "person" comprises an individual, an undivided estate, a trust and a company;
 - (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (f) the term "national" means:
 - (aa) in respect of the Federal Republic of Germany all Germans in the meaning of paragraph 1, Article 116, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;

- (bc) in respect of the Republic of the Philippines all citizens of the Philippines in accordance with its law and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the Republic of the Philippines;
- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (h) the term "competent authority" means in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Minister of Finance, and in the case of the Republic of the Philippines the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
- (g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or
- (b) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise, from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State, if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a bona fide broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircrafts shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. However, insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in this paragraph shall preclude such Contracting State from

determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary, the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

2. However, such profits may be taxed in the other Contracting State, but the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) the rate of 1½ per cent applied on the gross revenue derived from sources within that State, or
- (b) the lowest rate of Philippine tax applied on such profits derived by an enterprise of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of participations in pools, in a joint business or in an international operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 9**Related Enterprises****Where**

- (a) **an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or**
- (b) **the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,**

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10**Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnerships) which owns directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 German tax on dividends paid to a company being a resident of the Republic of the Philippines by a company being a resident of the Federal Republic of Germany, at least 25 per cent of the capital of which is owned directly or indirectly by the former company itself, or by it together with other persons controlling it or being under common control with it, shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such dividends as long as the

rate of German corporation tax on distributed profits is lower than that on undistributed profits and the difference between those two rates is 15 percentage points or more.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident, and income derived by a sleeping partner from his participation as such and distributions on certificates of an investment-trust.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a resident of the Federal Republic of Germany has a branch in the Republic of the Philippines, this branch may be subject to a branch profits remittance tax withheld at source in accordance with Philippine law. However, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the profits remitted by that branch to the head office.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent if such interest is paid:

- (i) in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or
 - (ii) on any loan of whatever kind granted by a bank, or
 - (iii) in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations,
- (b) 15 per cent of the gross amount of such interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Philippine Government and the Central Bank of the Philippines shall be exempt from German tax;
- (b) interest arising in the Republic of the Philippines and paid to the German Government, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau or the Deutsche Gesellschaft fuer wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) shall be exempt from Philippine tax.

The competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement any other governmental institution to which this paragraph shall apply.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived in respect of a loan made, guaranteed or insured by a governmental instrumentality of the other Contracting State as by "Hermes Deckung" in the case of the Federal Republic of Germany and by the Central Bank in the case of the Republic of the Philippines, or any other instrumentality as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State from which the income is derived.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision or the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or tapes for television or broadcasting, or
- (b) 10 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or from the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

For as long as the transfer of technology under Philippine law, is subject to approval, the limitation of the tax rate mentioned under (b) shall, in the case of royalties arising in the Republic of the Philippines, only apply if the contract giving rise to such royalties has been approved by the Philippine competent authorities.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other

Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operating in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of shares of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 to 3 shall be taxable only in that Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless:

(a) he has a fixed base available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) he is present in the other Contracting State for the purpose of performing his activities for a period or periods exceeding in the aggregate 120 days in the calendar year concerned, in which case only so much of the income as is attributable to the activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment as a member of the crew or complement, exercised aboard a ship or aircraft operating in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such or income

derived from the furnishing by an enterprise of the services of such public entertainers or athletes, may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the visit of public entertainers or athletes to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18

Salaries from Governmental Functions

1. Subject to the provisions of Article 19, remuneration paid by, or out of funds created by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of an employment shall be taxable only in that State. If the employment is exercised in the other Contracting State by a national of that State not being a national of the first-mentioned State, the remuneration shall be taxable only in that other State.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of an employment in connection with any business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof for the purpose of profits.

3. Remuneration paid to a specialist or volunteer, in accordance with, or in the implementation of, an agreement between the Contracting States regarding technical cooperation, out of funds exclusively supplied by a Contracting State, Land, political subdivision or local authority thereof, shall be taxable only in that State.

Article 19

Pensions and Annuities

1. Pensions, annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State unless such payments are made by a person who is a resident of the other Contracting State and such payments have been deducted as expenses in determining the profits of that person. In that case, the payments may be taxed in the other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments for past employment as well as annuities paid by or out of funds created by a Contracting State, a Land, a political subdivision, local authority or local administration thereof shall be taxable only in that State.

3. Pensions, annuities and other recurring or non-recurring payments which are paid to any individual by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof as compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution shall be taxable only in that State.

4. The term "pensions" as used in this Article means periodic payments made in consideration for past services rendered.

5. The term "annuity", as used in this Article, means a stated sum payable, under an obligation, periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time.

Article 20

Teachers and Researchers

1. Remuneration which a professor or teacher, who is or immediately before was a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at a university, college, school or other educational institution, receives for such work shall not be taxed in that Contracting State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the general interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Students and Trainees

1. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that Contracting State solely as a student at a university, college, school or other similar educational institution or as a business apprentice (including in the case of the Federal Republic of Germany a Volontär or a Praktikant) shall, from the date of his first arrival in that

Contracting State in connection with that visit be exempt from tax in that Contracting State:

- (a) on all remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training, and
- (b) for a period not exceeding in the aggregate five years, on any remuneration not exceeding 7 500 DM or the equivalent in Philippine currency for the calendar year for personal services rendered in that Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

2. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that Contracting State solely for purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance program entered into by the Government of a Contracting State shall for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that Contracting State in connection with that visit be exempt from tax in that Contracting State on:

- (a) the amount of such grant, allowance or award;
- (b) all remittances from abroad for the purposes of this maintenance, education or training; and
- (c) any remuneration for personal services in that other Contracting State provided that such services are in connection with his study, research, training or incidental thereto.

3. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that Contracting State solely as a trainee for the purpose of acquiring technical, professional or business experience, shall for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that Contracting State in connection with that visit be exempt from tax in that Contracting State on:

- (a) all remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training, and
- (b) any remuneration not exceeding 7 500 DM or the equivalent in Philippine currency for the calendar year for personal services rendered in that Contracting State, provided such services are in connection with his studies or training or incidental thereto.

Article 22

Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that State in accordance with its laws.

Article 23

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

Relief from Double Taxation

1. Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

- (a) Unless the provisions of subparagraph (b) apply, there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed, any item of income arising in the Republic of the Philippines and any item of capital situated within the Republic of the Philippines which, according to this Agreement, may be taxed in the Republic of the Philippines. The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination

of its rate of tax the items of income and capital so excluded.

In the case of income from dividends the foregoing provisions shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of the Republic of the Philippines at least 25 per cent of the capital of which is owned directly by the German company.

For the purposes of taxes on capital there shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any shareholding, the dividends which are excluded or, if paid, would be excluded according to the immediately foregoing sentence from the basis upon which German tax is imposed.

- (b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German income and corporation tax payable in respect of the following items of income arising in the Republic of the Philippines, the tax paid under the laws of the Philippines and in accordance with this Agreement on:
- (aa) income to which Article 8 applies;
 - (bb) dividends, not dealt with in subparagraph (a);
 - (cc) interest, as defined in paragraph 5 of Article 11;
 - (dd) royalties as defined in paragraph 3 of Article 12;
 - (ee) gains to which paragraph 3 of Article 13 applies;
 - (ff) remuneration to which Article 16 applies;
 - (gg) income to which Article 17 applies;
 - (hh) income to which the second sentence of paragraph 1 of Article 19 applies;
 - (ii) income to which Article 22 applies.
- (c) For the purpose of credit referred to in subparagraph (b) the Philippine tax shall be deemed to be
- (aa) in the case of dividends referred to in (bb) of subparagraph (b), 20 per cent of the gross amount of the dividends;
 - (bb) in the case of interest referred to in (cc) of subparagraph (b), 15 per cent of the gross amount of the interest;
 - (cc) in the case of royalties for which the tax is reduced to 10 or 15 per cent according to paragraph 2 of

Article 12, 20 per cent of the gross amount of such royalties.

2. Subject to the provisions of the laws of the Republic of the Philippines relating to the allowance as a credit against Philippine tax of tax paid in a territory outside the Republic of the Philippines, German tax payable under the laws of the Federal Republic of Germany and in accordance with this Agreement whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Federal Republic of Germany shall be allowed, where similar tax is imposed in the Republic of the Philippines, as a credit against Philippine tax payable in respect of that income. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the Federal Republic of Germany.

Article 25

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of this Agreement.

Article 27

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and the prevention of fraud or fiscal evasion, with respect to the provisions of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons, authorities or courts other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement or the determination of appeals or the prosecution of offenses in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28

Diplomatic or Consular Officials

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Insofar as, due to fiscal privileges granted to diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, income is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

3. For the purposes of this Agreement, members of a diplomatic mission or consular posts of a Contracting State in the other Contracting State who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

Article 29

Inclusion of Land Berlin

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 30

Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at source on amounts paid after December 31st of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 31

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through diplomatic channels written notice of termination and in such event the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at source on amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

[For the testimonium and signatures, see p. 271 of this volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEI-
DUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER
STEUERN VORN EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN**

Die Republik der Philippinen
und
die Bundesrepublik Deutschland –

von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung
der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Ein-
kommen und vom Vermögen zu schließen –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertrags-
staat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der
Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen,
die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder
oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten
alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtver-
mögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens
erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus
der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermö-
gens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt,
gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer,
die Vermögensteuer und

die Gewerbesteuer

(im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

b) in der Republik der Philippinen:

die Einkommensteuer (income tax)

(im folgenden als „philippinische Steuer“ bezeichnet)

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die künftig neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander – soweit erforderlich – am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik der Philippinen und, im geographischen Sinne verwendet, den Geltungsbereich des Steuerrechts des betreffenden Staates nach dem Völkerrecht;
- b) bedeutet der Ausdruck „Steuer“ je nach dem Zusammenhang die deutsche oder die philippinische Steuer;
- c) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, ungeteilte Nachlässe, Treuhandvermögen und Gesellschaften;
- d) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- e) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- f) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

- bb) in bezug auf die Republik der Philippinen alle Staatsangehörigen der Philippinen in Übereinstimmung mit philippinischem Recht sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Republik der Philippinen geltenden Recht errichtet worden sind;
- g) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen und auf seiten der Republik der Philippinen den Minister der Finanzen oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Vertragsstaats über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4

Steuerlicher Wohnsitz

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsführung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsführung befindet.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt,
- f) ein Lagerhaus, soweit eine Person Dritten Lagerungsmöglichkeiten bietet,
- g) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- h) eine Bauausführung oder Montage oder eine damit zusammenhängende Aufsichtstätigkeit, wenn die Dauer der Bauausführung, Montage oder Aufsichtstätigkeit sechs Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch

- ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
 - e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
 - f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(4) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person

- a) eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge zu schließen, und die Vollmacht in dem erstgenannten Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt, oder
- b) keine derartige Vollmacht besitzt, jedoch gewöhnlich in dem erstgenannten Staat Bestände von Gütern oder Waren unterhält, aus denen sie regelmäßig für das Unternehmen Güter oder Waren ausliefert.

(5) Ein Versicherungsunternehmen eines Vertragsstaats wird, abgesehen vom Rückversicherungsgeschäft, so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte im anderen Staat, wenn es im Hoheitsgebiet des anderen Staates durch einen Angestellten oder Vertreter – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – Prämien einzieht oder dort befindliche Risiken versichert.

(6) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen echten Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer

Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaats, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufs dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen

wäre. Soweit es in einem Vertragsstaat jedoch üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt dieser Absatz nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(5) Bei der Anwendung dieses Artikels sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(6) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr bezieht, können in diesem Staat besteuert werden.

(2) Diese Gewinne können jedoch auch im anderen Vertragsstaat besteuert werden; die Steuer darf aber den geringeren Betrag nicht übersteigen, der sich ergibt aus der Anwendung

- a) des Satzes von 1½ vom Hundert auf die Bruttoeinnahmen aus Quellen innerhalb dieses Staates oder
- b) des niedrigsten philippinischen Steuersatzes, der für solche Gewinne gilt, die ein Unternehmen eines dritten Staates erzielt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Beteiligungen an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einem Inter-

nationalen Zusammenschluß zum Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder**
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind**

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen

- a) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft (ausgenommen eine Personengesellschaft) ist, der unmittelbar mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft gehören;**
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.**

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 darf bei Dividenden, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft an eine in der Republik der Philippinen ansässige Gesellschaft

zahlt, der entweder selbst oder zusammen mit anderen Personen, von denen sie beherrscht wird oder die mit ihr gemeinsam beherrscht werden, mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der erstgenannten Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar gehören, die deutsche Steuer 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen, solange der Satz der deutschen Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als für nichtausgeschüttete Gewinne und der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen 15 Punkte oder mehr beträgt.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind, sowie Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(5) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebsstätte hat und die Beteiligung, für welche die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Hat eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person eine Zweigniederlassung in der Republik der Philippinen, so kann diese Zweigniederlassung einer nach philippinischem Recht an der Quelle erhobenen „Branch Profits Remittance Tax“ unterworfen werden. Diese Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrags der von dieser Zweigniederlassung an die Zentrale abgeführten Gewinne nicht übersteigen.

(7) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, welche die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen

- a) 10 vom Hundert, wenn diese Zinsen gezahlt werden
 - i) im Zusammenhang mit dem Verkauf von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen auf Kredit,
 - ii) für Darlehen jeder Art, die von einer Bank gewährt werden, oder
 - iii) für öffentliche Anleihen, Schuldverschreibungen oder ähnliche Verbindlichkeiten;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen in allen anderen Fällen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 gilt folgendes:

- a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die philippinische Regierung oder die philippinische Zentralbank gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit;
- b) Zinsen, die aus der Republik der Philippinen stammen und an die deutsche Regierung, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) gezahlt werden, sind von der philippinischen Steuer befreit.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bestimmen in gegenseitigem Einvernehmen alle sonstigen staatlichen Einrichtungen, auf die dieser Absatz Anwendung findet.

(4) Ungeachtet des Absatzes 2 werden Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen, von der Steuer dieses Staates befreit, wenn sie für ein Darlehen bezogen werden, das von einer staatlichen Einrichtung des anderen Vertragsstaats, wie im Fall der Bundesrepublik Deutschland von der Hermes Deckung und im Fall der Republik der Philippinen von der Zentralbank oder von einer anderen in einem Briefwechsel zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten benannten und anerkannten Einrichtung gewährt, garantiert oder gesichert ist.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(6) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebsstätte hat und die Forderung, für welche die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(7) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften ist oder wenn die die Zinsen zahlende Person, ohne Rücksicht darauf, ob sie in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte hat und die Schuld, für welche die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen ist und die Betriebsstätte die Zinsen trägt; in diesem Fall gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(8) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen

a) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Ur-

heberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme oder Bandaufnahmen für Fernsehen oder Rundfunk, gezahlt werden oder

- b) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

Solange die Weitergabe von Technologie nach philippinischem Recht der Genehmigung bedarf, gilt die Begrenzung des unter Buchstabe b genannten Steuersatzes für Lizenzgebühren, die aus der Republik der Philippinen stammen, nur, wenn der Vertrag, aufgrund dessen diese Lizenzgebühren entstehen, von den zuständigen philippinischen Behörden genehmigt worden ist.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme oder Bandaufnahmen für Fernsehen oder Rundfunk, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für welche die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen

worden und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Anteilen an einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft können in diesem Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn,

- a) daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit eine feste Einrichtung zur Verfügung steht; in diesem Fall können die Einkünfte nur insoweit in diesem anderen Staat besteuert werden, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können; oder
- b) daß die Person sich im anderen Vertragsstaat zur Ausübung ihrer Tätigkeit insgesamt länger als 120 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält; in diesem Fall können die Einkünfte nur insoweit im anderen Staat besteuert werden, als sie der im anderen Staat ausgeübten Tätigkeit zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die von einem Mitglied der Besatzung an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, oder Einkünfte, die ein Unternehmen aus dem Erbringen der Darbietungen dieser Künstler oder Sportler bezieht, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem diese Tätigkeit ausgeübt wird.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn der Aufenthalt der berufsmäßigen Künstler oder Sportler in einem Vertragsstaat ganz oder in wesentlichem Umfang von öffentlichen Kassen des anderen Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften unterstützt wird.

Artikel 18

Vergütungen im öffentlichen Dienst

(1) Vorbehaltlich des Artikels 19 können Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für unselbständige Arbeit gewährt werden, nur in diesem Staat besteuert

werden. Wird aber die unselbständige Arbeit im anderen Vertragsstaat von einem Staatsangehörigen dieses Staates ausgeübt, der nicht Staatsangehöriger des erstgenannten Staates ist, so können die Vergütungen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Auf Vergütungen für unselbständige Arbeit im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften finden die Artikel 15 und 16 Anwendung.

(3) Vergütungen, die im Einklang mit einem Abkommen oder bei der Durchführung eines Abkommens zwischen den Vertragsstaaten über technische Zusammenarbeit an Fachkräfte oder freiwillige Helfer aus Mitteln gezahlt werden, die ausschließlich von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften bereitgestellt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

Ruhegehälter und Renten

(1) Ruhegehälter, Renten und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, diese Zahlungen werden von einer Person geleistet, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, und diese Zahlungen werden bei der Ermittlung des Gewinns dieser Person als Ausgaben abgezogen. In diesem Fall können die Zahlungen im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Ruhegehälter und andere Zahlungen für frühere unselbständige Arbeit sowie Renten, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer ihrer nachgeordneten Behörden unmittelbar oder aus einem von diesem Staat, dem Land, der Gebietskörperschaft oder der nachgeordneten Behörde errichteten Sondervermögen gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

(3) Ruhegehälter, Renten und andere regelmäßig wiederkehrende oder einmalige Beträge, die ein Vertragsstaat, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften zum Ausgleich infolge von Kampfhandlungen oder politischer Verfolgung erlittener Nachteile oder Schäden einer natürlichen Person zahlt, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Ruhegehälter“ bedeutet regelmäßig wiederkehrende Vergütungen, die für frühere Dienstleistungen entrichtet werden.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar ist.

Artikel 20

Lehrer und Forscher

(1) Vergütungen, die ein Hochschullehrer oder anderer Lehrer, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder unmittelbar vorher dort ansässig war, und der sich für höchstens zwei Jahre zwecks fortgeschrittener Studien oder Forschungsarbeiten oder zwecks Ausübung einer Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen Lehranstalt in den anderen Vertragsstaat begibt, für diese Arbeit bezieht, werden im anderen Vertragsstaat nicht besteuert.

(2) Absatz 1 ist nicht auf Einkünfte aus Forschungstätigkeit anzuwenden, wenn diese Forschungstätigkeit nicht dem allgemeinen Interesse, sondern hauptsächlich dem privaten Nutzen einer bestimmten Person oder bestimmter Personen dient.

Artikel 21

Studenten und andere in der Ausbildung stehende Personen

(1) Eine natürliche Person, die in einem Vertragsstaat ansässig war, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und die sich im anderen Vertragsstaat lediglich als Student bzw. Schüler einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen ähnlichen Lehranstalt oder als Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre oder Praktikanten) vorübergehend aufhält, ist mit dem Tag ihrer ersten Ankunft im anderen Vertragsstaat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt von der Steuer dieses anderen Vertragsstaats befreit

- a) hinsichtlich aller für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und
- b) während der Dauer von insgesamt höchstens fünf Jahren hinsichtlich aller Vergütungen bis zu 7 500 DM oder deren Gegenwert in philippinischer Währung je Kalenderjahr für

Arbeit, die sie im anderen Vertragsstaat ausübt, um die Mittel für die genannten Zwecke zu ergänzen.

(2) Eine natürliche Person, die in einem Vertragsstaat anässig war, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und die sich im anderen Vertragsstaat lediglich zum Studium, zur Forschung oder zur Ausbildung als Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer wissenschaftlichen, pädagogischen, religiösen oder mildtätigen Organisation oder im Rahmen eines Programms für technische Hilfe, das von der Regierung eines Vertragsstaats durchgeführt wird, vorübergehend aufhält, ist während der Dauer von höchstens zwei Jahren mit dem Tag ihrer ersten Ankunft im anderen Vertragsstaat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt von der Steuer dieses anderen Vertragsstaats befreit

- a) hinsichtlich dieses Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums,
- b) hinsichtlich aller für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und
- c) hinsichtlich aller Vergütungen für Arbeit, die sie im anderen Vertragsstaat ausübt, sofern die Arbeit im Rahmen ihrer Studien, ihrer Forschungstätigkeit oder ihrer Ausbildung geleistet wird oder damit zusammenhängt.

(3) Eine natürliche Person, die in einem Vertragsstaat anässig war, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und die sich im anderen Vertragsstaat lediglich als Auszubildender zu dem Zweck aufhält, fachliche, berufliche oder geschäftliche Erfahrungen zu sammeln, ist während der Dauer von höchstens zwei Jahren mit dem Tag ihrer ersten Ankunft im anderen Vertragsstaat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt von der Steuer dieses anderen Vertragsstaats befreit

- a) hinsichtlich aller für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und
- b) hinsichtlich aller Vergütungen bis zu 7 500 DM oder deren Gegenwert in philippinischer Währung je Kalenderjahr für Arbeit, die sie im anderen Vertragsstaat ausübt, sofern die Arbeit im Rahmen ihrer Studien oder ihrer Ausbildung geleistet wird oder damit zusammenhängt.

Artikel 22

Andere Einkünfte

Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden; stammen die Einkünfte jedoch aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaats, so können sie auch im anderen Staat nach dessen Recht besteuert werden.

Artikel 23

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 24

Befreiung von der Doppelbesteuerung

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Soweit nicht Buchstabe b anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus der Republik der Philippinen sowie die in der Republik der Philippinen gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in der Republik der Philippinen besteuert werden können. Die Bundesrepublik

Deutschland behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

Auf Dividenden sind die vorstehenden Bestimmungen nur dann anzuwenden, wenn die Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Republik der Philippinen ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 25 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden, falls solche gezahlt werden, nach dem vorhergehenden Satz von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

- b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus der Republik der Philippinen zu erhebende deutsche Einkommensteuer und Körperschaftsteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die Steuer angerechnet, die nach philippinischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für
 - aa) Einkünfte, auf die Artikel 8 Anwendung findet;
 - bb) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
 - cc) Zinsen im Sinne des Artikels 11 Absatz 5;
 - dd) Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12 Absatz 3;
 - ee) Gewinne, auf die Artikel 13 Absatz 3 Anwendung findet;
 - ff) Vergütungen, auf die Artikel 16 Anwendung findet;
 - gg) Einkünfte, auf die Artikel 17 Anwendung findet;
 - hh) Einkünfte, auf die Artikel 19 Absatz 1 Satz 2 Anwendung findet;
 - ii) Einkünfte, auf die Artikel 22 Anwendung findet.
- c) Für die Zwecke der Anrechnung nach Buchstabe b gelten als philippinische Steuer
 - aa) im Fall der unter Buchstabe b Doppelbuchstabe genannten Dividenden:
 - 20 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden;
 - bb) im Fall der unter Buchstabe b Doppelbuchstabe cc genannten Zinsen:
 - 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen;

cc) im Fall der Lizenzgebühren, für die die Steuer gemäß Artikel 12 Absatz 2 auf 10 oder 15 vom Hundert begrenzt ist:

20 vom Hundert des Bruttobetrags dieser Lizenzgebühren.

(2) Unter Beachtung der Rechtsvorschriften der Republik der Philippinen über die Anrechnung der außerhalb der Republik der Philippinen gezahlten Steuern auf die philippinische Steuer wird die deutsche Steuer, die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen unmittelbar oder im Abzugsweg für Einkünfte aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland zu zahlen ist, auf die für diese Einkünfte zu zahlende philippinische Steuer angerechnet, wenn ähnliche Steuern in der Republik der Philippinen erhoben werden. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten philippinischen Einkommensteuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können.

Artikel 25

Gleichbehandlung

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, welche die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen aufgrund des Personenstands oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Personen gewährt.

(3) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusam-

menhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die andern oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 26

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall im Einvernehmen mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die im Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zum Zweck der Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 27

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die zur Durchführung dieses Abkommens und zur Verhinderung der Steuerhinterziehung oder -verkürzung im Zusammenhang mit diesem Abkommen erforderlich sind. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen, Behörden oder Gerichten zugänglich gemacht werden, die mit der Ver-

anlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern oder mit der Prüfung von Rechtsbehelfen oder strafrechtlicher Verfolgung in bezug auf diese Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 28

Diplomaten und Konsularbeamte

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Soweit Einkünfte wegen der diplomatischen Missionen oder konsularischen Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer internationaler Übereinkünfte zustehenden Vorrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

(3) Im Sinne dieses Abkommens gelten die Mitglieder einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung, die ein Vertragsstaat im anderen Vertragsstaat unterhält, als im Entsendestaat ansässig, wenn sie die Staatsangehörigkeit des Entsendestaats besitzen und dort zu den Steuern vom Einkommen wie in diesem Staat ansässige Personen herangezogen werden.

Artikel 29

Einbeziehung des Landes Berlin

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei

Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 30

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

- a) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Beträgen, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahrs gezahlt werden, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet;
- b) auf die sonstigen Steuern für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs beginnen, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet.

Artikel 31

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder Vertragsstaat bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung

- a) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Beträgen, die am oder nach dem 1. Januar des dem Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahrs gezahlt werden;
- b) auf die sonstigen Steuern für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des dem Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahrs beginnen.

[For the testimonium and signatures, see p. 271 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 271 du présent volume.]

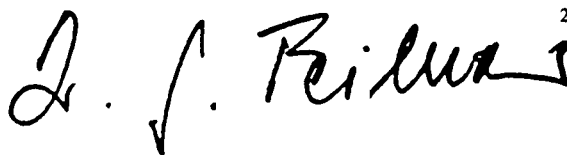
DONE at Manila on July 22, 1983 in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

GESCHEHEN zu Manila am 22. Juli 1983 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the Republic of the Philippines:
Für die Republik der Philippinen:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Cesar Virata", with a small superscript "1" to the right of the name.

For the Federal Republic
of Germany:
Für die Bundesrepublik Deutschland:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "G. Feilner", with a small superscript "2" to the right of the name.

¹ Cesar Virata.
² G. Feilner.

PROTOCOL

The Republic of the Philippines
and
the Federal Republic of Germany

have agreed at the signing at Manila on 22 July 1983 of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

1. Nothing in this Agreement shall be construed as depriving the Republic of the Philippines of the right to tax its own citizens who are residents of the Federal Republic of Germany in accordance with the Laws of the Philippines but the Federal Republic of Germany shall not be bound to give credit for such tax. This paragraph shall cease to have effect with respect to taxation years beginning after the last day of the calendar year in which an Agreement concluded between the Republic of the Philippines and any third State in which the Republic of the Philippines relinquishes its right to tax its citizens resident in the State, enters into force.
2. In relation to Article 5, if an enterprise of a Contracting State carries out activities in the other Contracting State by furnishing services, including consultancy services, through an employee or other personnel, it shall be considered to have a permanent establishment in that Contracting State only if such services continue (for the same or a connected project) within that Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

No permanent establishment is assumed if the services, including the provision of equipment, are furnished in a Contracting State by enterprises of the other Contracting State, including consultancy firms, in accordance with, or in the implementation of, an agreement between the Contracting States regarding technical cooperation.

3. In respect of paragraph 1 of Article 7, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same

or similar kind as those effected, through that permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment if it is proved that this transaction has been resorted to in order to avoid taxation in the Contracting State where the permanent establishment is situated.

In respect of paragraph 3 of Article 7, no such deduction shall be allowed in respect to amounts paid or charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of:

- (a) royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;
- (b) commission, for specific services performed or for management; and
- (c) interest on moneys lent to the permanent establishment, except in the case of a banking institution.

4. Notwithstanding the provisions of Articles 10 and 11, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State,
 - (a) if they are derived from rights or debt-claims carrying a right to participate in profits (including income derived by a sleeping partner from his participation as such, from a "partiarisches Darlehen" and from "Gewinnobligationen" within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany) and
 - (b) under the condition that they are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.
5. In respect of Article 17, paragraph 2 shall likewise apply if the visit of public entertainers or athletes is supported by a non-profit organization, as determined by the competent authorities of both Contracting States.
6. The provisions of subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 24 shall not apply to the profits of, and to the capital represented by movable and immovable property forming part of the business property of, a permanent establishment and to the gains from the alienation of such property; to dividends paid by, and to the shareholding in, a company; provided that the resident of the Federal Republic of Germany concerned does not prove that the

receipts of the permanent establishment or company are derived exclusively or almost exclusively

- (a) from producing or selling goods or merchandise, giving technical advice or rendering engineering services, or doing banking or insurance business, within the Republic of the Philippines, or
- (b) from dividends paid by one or more companies, being residents of the Republic of the Philippines, more than 25 per cent of the capital of which is owned by the first-mentioned company, which themselves derive their receipts exclusively or almost exclusively from producing or selling goods or merchandise giving technical advice or rendering engineering services, or doing banking or insurance business, within the Republic of the Philippines.

In such a case Philippine tax payable under the laws of the Republic of the Philippines and in accordance with this Agreement on the above-mentioned items of income and capital shall, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, be allowed as a credit against German income or corporation tax payable on such items of income or against German capital tax payable on such items of capital.

7. The tax rate limitation provided for in paragraph 2, subparagraph (a) of Article 10 does not apply to income to which, according to No. 6 of the Protocol, only the provisions of subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 24 shall be applied.

8. Where a company being a resident of the Federal Republic of Germany distributes income derived from sources within the Republic of the Philippines, paragraph 1 of Article 24 shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such distributions in accordance with the provisions of German tax law.

9. With respect to Article 25:

- (a) This provision shall not be construed as obliging the Republic of the Philippines to grant to German

nationals the tax incentives provided for in the Omnibus Investment Code (Presidential Decree No. 1789);

- (b) Except where the provisions of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

[For the signatures, see p. 280 of this volume.]

PROTOKOLL

Die Republik der Philippinen
und
die Bundesrepublik Deutschland

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am
in Manila die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. Das Abkommen ist nicht so auszulegen, als entzöge es der Republik der Philippinen das Recht, ihre in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Staatsangehörigen nach dem innerstaatlichen philippinischen Recht zu besteuern; die Bundesrepublik Deutschland ist jedoch nicht verpflichtet, diese Steuer anzurechnen. Dieser Absatz ist nicht mehr anzuwenden auf die Steuerjahre, die nach dem letzten Tag des Kalenderjahrs beginnen, in dem ein zwischen der Republik der Philippinen und einem dritten Staat geschlossenes Abkommen in Kraft tritt, in dem die Republik der Philippinen auf das Recht verzichtet, ihre in diesem Staat ansässigen Staatsangehörigen zu besteuern.
2. In bezug auf Artikel 5 gilt im Fall eines Unternehmens eines Vertragsstaats, das im anderen Vertragsstaat eine Tätigkeit ausübt, indem es Dienstleistungen einschließlich beratender Tätigkeiten durch einen Angestellten oder anderes Personal erbringt, eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat nur dann als gegeben, wenn diese Dienstleistungen (für dasselbe oder ein damit zusammenhängendes Projekt) im anderen Vertragsstaat während einer Dauer von insgesamt mehr als sechs Monaten innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten erbracht werden.

Eine Betriebsstätte gilt nicht als gegeben, wenn die Dienstleistungen einschließlich der Bereitstellung von Ausrüstung in einem Vertragsstaat von Unternehmen des anderen Vertragsstaats einschließlich Beraterfirmen in Übereinstimmung mit einem Abkommen oder bei der Durchführung eines Abkommens zwischen den Vertragsstaaten über technische Zusammenarbeit erbracht werden.

3. Hinsichtlich des Artikels 7 Absatz 1 können Gewinne aus dem Verkauf von Gütern oder Waren gleicher oder ähnlicher Art, wie sie über diese Betriebsstätte verkauft werden, oder Gewinne aus anderen Geschäftstätigkeiten gleicher oder ähnlicher Art, wie sie über diese Betriebsstätte ausgeübt werden, dieser Betriebsstätte zugerechnet werden, wenn nachgewiesen ist, daß diese Transaktionen zur Vermeidung der Besteuerung in dem Vertragsstaat durchgeführt wurden, in dem die Betriebsstätte gelegen ist.

Hinsichtlich des Artikels 7 Absatz 3 wird kein Abzug für Beträge zugelassen, die von der Betriebsstätte der Zentrale des Unternehmens oder einer seiner anderen Geschäftsstellen gezahlt oder (außer zur Erstattung tatsächlicher Ausgaben) in Rechnung gestellt werden als

- a) Lizenzgebühren, Gebühren oder ähnliche Zahlungen als Entgelt für die Benutzung von Patenten oder anderen Rechten;
 - b) Provisionen für besondere Leistungen oder Geschäftsführung und
 - c) Zinsen auf Darlehen an die Betriebsstätte, außer im Fall eines Bankinstituts.
4. Ungeachtet der Bestimmungen der Artikel 10 und 11 können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie
- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland) beruhen und
 - b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners dieser Einkünfte abgezogen werden können.
5. In bezug auf Artikel 17 ist Absatz 2 auch anzuwenden, wenn der Aufenthalt von berufsmäßigen Künstlern oder Sportlern von einer nicht auf Gewinnerzielung ausgerichteten Organisation unterstützt wird, die von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten bestimmt worden ist.
6. Die Bestimmungen des Artikels 24 Absatz 1 Buchstabe a sind nicht anzuwenden auf die Gewinne einer Betriebsstätte, auf das bewegliche und unbewegliche Vermögen,

das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, und auf die Gewinne aus der Veräußerung dieses Vermögens, auf die von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden und auf die Beteiligung an einer Gesellschaft, es sei denn, daß die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nachweist, daß die Einnahmen der Betriebsstätte oder Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich stammen

- a) aus einer der folgenden in der Republik der Philippinen ausgeübten Tätigkeiten: Herstellung oder Verkauf von Gütern oder Waren, technische Beratung oder technische Dienstleistung oder Bank- oder Versicherungsgeschäfte oder
- b) aus Dividenden, die von einer oder mehreren in der Republik der Philippinen ansässigen Gesellschaften gezahlt werden, deren Kapital zu mehr als 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehört und die ihre Einkünfte wiederum ausschließlich oder fast ausschließlich aus einer der folgenden in der Republik der Philippinen ausgeübten Tätigkeiten beziehen: Herstellung oder Verkauf von Gütern oder Waren, technische Beratung oder technische Dienstleistung oder Bank- oder Versicherungsgeschäfte.

In diesem Fall ist die philippinische Steuer, die nach dem Recht der Republik der Philippinen und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von den vorbezeichneten Einkünften und Vermögenswerten erhoben wird, nach Maßgabe der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die deutsche Einkommen- oder Körperschaftsteuer, die von diesen Einkünften erhoben wird, oder auf die deutsche Vermögensteuer, die von diesen Vermögenswerten erhoben wird, anzurechnen.

7. Die in Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe a vorgesehene Begrenzung des Steuersatzes gilt nicht für Einkünfte, auf die gemäß Nummer 6 des Protokolls nur Artikel 24 Absatz 1 Buchstabe b anzuwenden ist.
8. Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik der Philippinen zur Ausschüttung, so schließt Artikel 24 Absatz 1 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.

9. Zu Artikel 25:

- a) Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie die Republik der Philippinen, deutschen Staatsangehörigen die im Omnibus Investment Code (Presidential Decree Nr. 1789) vorgesehenen steuerlichen Anreize zu gewähren.
- b) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 8 oder Artikel 12 Absatz 8 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

[For the signatures, see p. 280 of this volume — Pour les signatures, voir p. 280 du présent volume.]

For the Republic of the Philippines:
Für die Republik der Philippinen:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Cesar Virata", with a small superscript "1" to the right of the final letter.

For the Federal Republic of Germany:
Für die Bundesrepublik Deutschland:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "G. Feilner", with a small superscript "2" to the right of the final letter.

¹ Cesar Virata.

² G. Feilner.

E R R A T U M

TO THE

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL.

1. Article 7, paragraph 2, 15th line

The comma should be replaced by semicolon after
the word "customary".

2. Article 25, paragraph 3, second line

The word "of" should be replaced by the word
"or" after the word "directly", so that it will read -
"directly or indirectly"

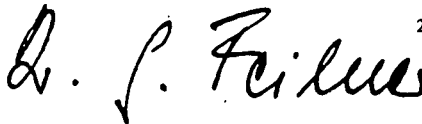
3. Protocol, paragraph 6, subparagraph (b), 6th line

A comma must be inserted between the words
"merchandise" and "giving".

For the Republic
of the Philippines:

¹

For the Federal Republic
of Germany:

²

¹ Cesar Virata.
² G. Feilner.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. SIGNÉ À MANILLE LE 22 JUILLET 1983

La République des Philippines et la République fédérale d'Allemagne,
Désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, ou de ses Länder, subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) En République fédérale d'Allemagne :

L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);

L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);

L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*); et

La contribution des patentes (*Gewerbsteuer*);

(ci-après dénommés « l'impôt allemand »);

b) En République des Philippines :

L'impôt sur le revenu;

(ci-après dénommé l'impôt philippin »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis ultérieurement et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, conformément à l'article 30.

se communiquent, s'il y a lieu, à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou la République des Philippines et, pris dans un sens géographique, le territoire où la législation fiscale de l'Etat considéré est en vigueur, conformément au droit international;

b) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte l'impôt allemand ou l'impôt philippin;

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions indivises, les fiducies et les sociétés;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Par « ressortissant », il faut entendre :

aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou associations dont le statut est régi par la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne;

bb) En ce qui concerne la République des Philippines, tout citoyen des Philippines conformément à la législation philippine, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans la République des Philippines;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf si le navire ou l'aéronef est exploité exclusivement entre les points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral chargé des finances et, en ce qui concerne la République des Philippines, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie aura le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la Convention à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Un entrepôt lorsqu'il s'agit d'une personne qui fournit des installations de stockage à d'autres personnes;

g) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

h) Un chantier de construction ou de montage où des activités de surveillance s'y exercent si ces chantiers ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

3. Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 du présent article — est assimilée à un établissement stable situé dans le premier Etat :

a) Si elle dispose des pouvoirs nécessaires pour passer, dans le premier Etat, des contrats au nom de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de marchandises pour le compte de l'entreprise; ou

b) Si, ne disposant pas de ces pouvoirs, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier véritable, d'un commissaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, lorsque lesdites personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle comprend les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou de ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Toutefois, s'il est d'usage dans l'un des Etats contractants de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du présent paragraphe n'empêchent aucunement ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

3. Aux fins de calcul des bénéfices d'un établissement stable situé dans l'un des Etats contractants sont admises en déduction toutes les dépenses qui sont raisonnablement imputables à l'établissement permanent, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi admis en déduction, soit dans l'Etat où l'établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison que celui-ci a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments des revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international perçus par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2. Toutefois, ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut dépasser le montant le moins élevé des impôts perçus;

a) Au taux de 1,5 p. 100 sur les revenus bruts provenant de sources situées dans cet Etat; ou

b) Au taux le moins élevé de l'impôt philippin sur ces bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux participations à un pool, une exploitation en commun ou à l'exploitation internationale de navires ou d'aéronefs en trafic international.

Article 9. ENTREPRISES APPARENTÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente et conformément à la législation de cet Etat mais le taux de l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire en est une société (à l'exception des sociétés de personnes) qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes.

b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'impôt allemand frappant les dividendes versés à une société résidente de la République des Philippines par une société résidente de la République fédérale d'Allemagne, dont au moins 25 p. 100 du capital sont détenus directement ou indirectement par la première société elle-même, ou par celle-ci conjointement avec d'autres personnes la contrôlant ou placées sous contrôle commun, ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut

des dividendes si le taux de l'impôt allemand sur les sociétés frappant les bénéfices distribués est plus faible que celui frappant les bénéfices non distribués et si la différence entre ces deux taux est au moins égale à 15 p. 100.

4. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, de parts minières, de parts de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que leurs revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions, de même que les revenus qu'un commanditaire reçoit en cette qualité et les sommes distribuées au titre de parts de sociétés d'investissements.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsqu'un résident de la République fédérale d'Allemagne a une filiale en République des Philippines, cette filiale peut être soumise à l'impôt sur le transfert des bénéfices des filiales retenu à la source conformément à la législation des Philippines. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 p. 100 du montant brut des bénéfices transférés pour la filiale à son siège principal.

7. Lorsqu'une société qui est résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts tirés de sources situées dans l'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant où ils ont leur source et conformément à la législation de cet Etat mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 10 p. 100 si ces intérêts sont versés :

- i) Dans le cadre de la vente à crédit de tout équipement industriel, commercial ou scientifique; ou
- ii) Au titre de tout prêt, quelle qu'en soit la nature, accordé par une banque; ou
- iii) Au titre d'émissions publiques d'obligations, de titres ou de valeurs similaires;

b) 15 p. 100 du montant brut desdits intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts tirés de sources situées en République fédérale d'Allemagne et versés au Gouvernement des Philippines et à la Banque centrale des Philippines sont exonérés de l'impôt allemand;

b) Les intérêts tirés de sources situées, dans la République des Philippines et versés au Gouvernement allemand, à la Deutsche Bundesbank, à la Kreditanstalt für Wiederaufbau ou à la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (*Entwicklungsgesellschaft*) sont exonérés de l'impôt philippin.

Les autorités compétentes des Etats contractants détermineront d'un commun accord toute autre institution publique à laquelle le présent paragraphe est applicable.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts ayant leur source dans un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat s'ils sont perçus au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré par un agent du gouvernement de l'autre Etat contractant en qualité d'« Hermes Deckung » dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, et par la Banque centrale dans le cas de la République des Philippines, ou par tout autre agent qui pourrait être désigné d'un commun accord dans des lettres échangées entre les autorités compétentes des Etats contractants.

5. Aux fins du premier article, le terme « intérêts » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et des créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts réside d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, un Land ou l'une de leurs subdivisions politiques ou si la personne payant les intérêts, qu'elle soit ou non résidente de l'un des Etats contractants, a, dans l'un des Etats contractants, un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

8. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, lesdites redevances sont également imposables dans l'Etat contractant où elles ont leur source et conformément à la législation dudit Etat, mais le taux de l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 15 p. 100 du montant brut des redevances provenant de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris des films cinématographiques ou des bandes utilisés pour des émissions télévisées ou radiophoniques; ou

b) 10 p. 100 du montant brut des redevances provenant de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout brevet, marque de fabrique ou de commerce, dessin ou modèle, plan, formule ou procédé de caractère secret, ou de l'exploitation ou du droit d'exploitation d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication d'informations ayant trait à une expérience dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

Lorsque le transfert de technologie, en vertu de la législation philippine, est soumis à approbation, la limitation du taux d'impôt visé à l'alinéa *b* ci-dessus n'est applicable, dans le cas des redevances provenant de la République des Philippines, que si le contrat donnant lieu au versement de ces redevances a été approuvé par les autorités compétentes philippines.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les bandes magnétiques destinés à la télévision ou à la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque les bénéficiaires des redevances, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, un Land, une de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant ou l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe d'un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, sauf dans les cas suivants :

a) Si l'intéressé dispose habituellement dans l'autre Etat contractant d'une base fixe aux fins de l'exercice de ses activités; en pareil cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre Etat; ou

b) Si l'intéressé séjourne dans l'autre Etat contractant dans le but d'exercer ses activités pendant une ou plusieurs périodes dépassant une durée totale de 120 jours au cours de l'année civile concernée et, dans ce cas, seule la fraction de ces redevances qui est imputable aux activités exercées dans cet autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié en qualité de membre de l'équipage exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES ET JETONS DE PRÉSENCE

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou sportifs tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité ou les revenus qu'une entreprise tire de la prestation des services de ces professionnels du spectacle ou sportifs sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si la tournée des artistes ou des sportifs dans l'un des Etats contractants est intégralement ou en grande partie prise en charge par l'autre Etat contractant, par un Land, une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18. RÉMUNÉRATIONS DE FONCTIONS PUBLIQUES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, les rémunérations versées à une personne physique au titre d'un emploi salarié, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds constitués par un Etat contractant, un Land ou une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans cet Etat. Si l'emploi est exercé dans l'autre Etat contractant par un ressortissant de cet Etat qui n'est pas un ressortissant du premier Etat, les rémunérations ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations versées en contrepartie d'un emploi salarié en rapport avec une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, par un Land ou par une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales dans un but lucratif.

3. Les rémunérations versées à un spécialiste ou à un volontaire conformément aux dispositions et en application d'un accord de coopération technique entre les Etats contractants, par prélèvement sur des fonds fournis exclusivement par un

Etat contractant, un Land ou l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions, rentes et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat sauf si ces sommes sont versées par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant et ont été déduites au titre de frais exposés dans le calcul des bénéfices de cette personne. Dans ce cas, les sommes versées sont imposables dans l'autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres paiements effectués au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes versées par prélèvement sur des fonds constitués par un Etat contractant, un Land ou une de leurs subdivisions politiques, ou collectivités locales ou administrations locales ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les pensions, rentes et autres allocations périodiques ou non périodiques qui sont versées à une personne physique par un Etat contractant ou un Land ou une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales à titre d'indemnité pour un préjudice ou un dommage subi à la suite d'hostilités ou de persécutions politiques ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Le terme « pensions » employé dans le présent article désigne les paiements périodiques effectués en contrepartie de services antérieurement rendus.

5. Le terme « rente » employé dans le présent article désigne une somme indéterminée payable, en vertu d'une obligation, périodiquement à des dates déterminées à titre viager ou pendant une période spécifiée ou qui peut être établie.

Article 20. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Les rémunérations qu'un professeur ou un autre enseignant qui est résident d'un Etat contractant ou était un résident de cet Etat avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui y séjourne pendant deux ans au plus aux fins de poursuivre des études supérieures ou des travaux de recherche, d'enseigner dans une université, un collège universitaire, une école ou tout autre établissement analogue reçoit pour cette activité sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat contractant.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus de recherches s'il s'agit de recherches menées essentiellement au profit d'une personne ou d'autres personnes privées et non dans l'intérêt général.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Toute personne physique qui était un résident de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège universitaire, une école ou un autre établissement d'enseignement analogue de cet autre Etat, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie (ce mot désignant également dans le cas de la République fédérale d'Allemagne un *Volontär* ou un *Praktikant*), et à compter du premier jour

de son arrivée dans cet autre Etat contractant à l'occasion de ce séjour, exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne :

a) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et

b) Pendant une période ne devant pas dépasser cinq ans au total, les rémunérations, jusqu'à concurrence de 7 500 deutsche marks ou de l'équivalent en monnaie des Philippines par année civile, qu'elle tire de prestations de services fournis dans cet autre Etat contractant afin de compléter les ressources dont elle dispose à ces fins.

2. Toute personne physique qui était résidente de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des études et recherches ou d'y acquérir une formation en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique auquel participe le gouvernement de l'un des Etats contractants, est, pendant une période de deux ans au plus, à compter du jour de son arrivée dans cet autre Etat contractant à l'occasion de ce séjour, exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne :

a) La bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie;

b) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et

c) Les rémunérations qu'elle reçoit en contrepartie de services fournis dans l'autre Etat contractant à condition que ces services soient rendus dans le cadre de ses études, de ses recherches ou de sa formation ou s'y rattachent.

3. Toute personne physique qui était résidente de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant exclusivement en qualité de stagiaire à seule fin d'y acquérir une expérience technique, professionnelle, industrielle ou commerciale est, pendant une période ne pouvant dépasser deux ans, à compter de la date de son arrivée pour la première fois dans cet Etat contractant à l'occasion de ce séjour, exonérée d'impôt dans cet Etat contractant ou en ce qui concerne :

a) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et

b) Les rémunérations jusqu'à concurrence de 7 500 deutsche marks ou l'équivalent de cette somme en monnaie philippine durant l'année civile au cours de laquelle les services sont rendus dans cet Etat contractant, à condition que ces services soient fournis dans le cadre de ses études ou de sa formation ou s'y rattachent.

Article 22. AUTRES REVENUS

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, quelle qu'en soit la source, qui ne sont pas expressément traités dans les articles qui précèdent de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois,

si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans cet Etat conformément à sa législation.

Article 23. FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens de l'article 6, qui sont la propriété d'un résident de l'un des Etats contractants et sont situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ou en biens meubles affectés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une activité indépendante sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les éléments de fortune constitués par les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sous réserve de l'application des dispositions de l'alinéa *b* du présent article, tout élément de revenus provenant de sources situées dans la République des Philippines ainsi que tout élément de la fortune situé dans la République des Philippines qui, en vertu de la présente Convention, sont imposables dans la République des Philippines sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand. Toutefois, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de faire entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition, les éléments de revenu et de fortune ainsi exclus de l'assiette de l'impôt.

En ce qui concerne les revenus provenant de dividendes, les dispositions précédentes du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente de la République des Philippines dont 25 p. 100 au moins du capital brut sont détenus directement par la société allemande.

Aux fins de l'impôt sur la fortune, est également exclue de l'assiette de l'impôt allemand toute participation dont les dividendes seraient exclus, ou s'ils étaient versés, qui seraient exclus de l'assiette de l'impôt allemand, conformément à la phrase précédente du présent alinéa;

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relative à la déduction de l'impôt étranger, est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu et sur les sociétés qui frappe les éléments de revenus ci-après ayant leur source dans la République des Philippines l'impôt philippin payé en application de la législation philippine et conformément aux dispositions de la Convention :

aa) Les revenus auxquels s'applique l'article 8;

- bb) Les dividendes qui ne sont pas visés par l'alinéa *a*;
 - cc) Les intérêts tels qu'ils sont définis au paragraphe 5 de l'article 11;
 - dd) Les redevances telles qu'elles sont définies au paragraphe 3 de l'article 12;
 - ee) Les gains auxquels s'applique le paragraphe 3 de l'article 13;
 - ff) Les rémunérations auxquelles s'appliquent l'article 16;
 - gg) Les revenus auxquels s'applique l'article 17;
 - hh) Les revenus auxquels s'applique la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 19;
 - ii) Les revenus auxquels s'applique l'article 22;
- c) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa *b*, l'impôt philippin est réputé s'élever :
- aa) Dans le cas des dividendes visés au sous-alinéa bb de l'alinéa *b*, à 20 p. 100 du montant brut des dividendes;
 - bb) Dans le cas des intérêts visés au sous-alinéa cc de l'alinéa *b*, à 15 p. 100 du montant brut des intérêts;
 - cc) Dans le cas des redevances pour lesquelles l'impôt est réduit de 10 ou 15 p. 100 conformément au paragraphe 2 de l'article 12, à 20 p. 100 du montant brut des dites redevances.

2. Sous réserve des dispositions de la législation de la République des Philippines touchant à l'imputation sur l'impôt philippin de l'impôt payé dans un territoire autre que la République des Philippines, l'impôt allemand dû en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne et conformément aux dispositions de la présente Convention, que ce soit directement ou par voie de retenue à la source, au titre des revenus provenant de sources situées en République fédérale d'Allemagne est admis en déduction, lorsqu'un impôt similaire est perçu dans la République des Philippines, de l'impôt philippin dû au titre de ces revenus. Toutefois, le montant de la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu philippin, tel qu'il a été calculé avant que la déduction ne soit accordée, qui correspond aux revenus qui sont imposables en République fédérale d'Allemagne.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation, ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires de ce premier Etat.

4. Aux fins du présent article, le terme « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention et pour lutter contre la fraude et l'évasion fiscales, dans le cadre des dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront pas communiqués aux personnes, autorités ou tribunaux autres que ceux concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES
ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générale du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Dans la mesure où, par suite des privilèges fiscaux accordés à des missions diplomatiques ou à des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions d'accords internationaux particuliers, les revenus ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'Etat d'accueil, le droit d'imposition appartiendra à l'Etat d'envoi.

3. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou de postes consulaires de l'un des Etats contractants situés dans l'autre Etat contractant qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi sont réputés être des résidents de l'Etat d'envoi s'ils sont soumis dans cet Etat aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu que les résidents dudit Etat.

Article 29. LAND DE BERLIN

La présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur cinq mois après la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les montants payés après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés; et

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, et aux années d'imposition ultérieures.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Aux impôts retenus à la source sur les montants payés le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée ou à une date postérieure; et

b) Aux autres impôts relatifs aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou à une date postérieure.

FAIT à Manille le 22 juillet 1983 en deux exemplaires, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
des Philippines :

CESAR VIRATA

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

G. FEILNER

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines sont convenues lors de la signature à Manille le 22 juillet 1983 de la Convention entre les deux Etats tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de ladite Convention.

1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant la République des Philippines d'exercer le droit d'imposer ses propres ressortissants qui sont résidents de la République fédérale d'Allemagne conformément à la législation des Philippines, mais la République fédérale d'Allemagne n'est pas tenue d'accorder une déduction au titre dudit impôt. Le présent paragraphe cessera d'être applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant après le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle une Convention entre la République des Philippines et tout Etat tiers prévoyant que la République des Philippines renonce à son droit d'imposer ses ressortissants qui sont résidents de l'Etat entrera en vigueur.

2. En ce qui concerne l'article 5, si une entreprise de l'Etat contractant exerce des activités dans l'autre Etat contractant en fournissant des services, y compris des services de consultants, par l'intermédiaire d'un salarié ou de tout autre membre de son personnel, elle n'est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat contractant que si les services continuent à être fournis (pour un projet semblable ou apparenté) sur le territoire de cet Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale de plus de six mois au cours de toute période de 12 mois.

On considère qu'il n'y a pas d'établissement stable si les services, y compris la fourniture de matériels, sont rendus dans un Etat contractant par des entreprises de l'autre Etat contractant, y compris des sociétés de consultants, en vertu ou en application d'un accord conclu entre les Etats contractants en matière de coopération technique.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, les bénéfices provenant de la vente de marchandises semblables ou similaires à celles qui sont vendues, ou provenant d'autres activités commerciales ou industrielles semblables ou analogues à celles qui sont exonérées par l'intermédiaire d'un établissement stable, peuvent être considérés comme imputables à cet établissement stable s'il est prouvé que cette transaction a été conclue pour éviter une imposition dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7, une telle déduction n'est pas admise en ce qui concerne les montants payés ou imputés (autres que ceux affectés au remboursement des dépenses effectives par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un de ses autres bureaux au titre) :

a) De redevances, honoraires ou autres rémunérations similaires versés en contrepartie de l'exploitation de brevets ou d'autres droits;

b) De commissions afférentes à des services spécifiques rendus ou à des activités de gestion; et

c) D'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable, à l'exception du cas d'un établissement bancaire.

4. Nonobstant les dispositions des articles 10 et 11, les dividendes et les intérêts sont imposables dans l'Etat contractant où ils ont leur source, et conformément à la législation de cet Etat.

a) S'ils proviennent de droits ou de créances comportant un droit de participation aux bénéfices (y compris les revenus acquis par un commanditaire en raison de sa participation à ce titre à une *partiarisches Darlehen* et à une *Gewinnobligation* au sens de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne; et

b) A condition qu'ils soient déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur de ces revenus.

5. En ce qui concerne l'article 17, le paragraphe 2 est également applicable si le séjour des artistes ou de sportifs est financé par une organisation non lucrative telle qu'elle peut être définie par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

6. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 24 ne s'appliquent pas aux bénéfices et aux éléments de fortune afférents à des biens mobiliers et immobiliers faisant partie de l'actif commercial ou industriel d'un établissement stable et aux gains provenant de l'aliénation de ces biens aux dividendes versés par une société et aux actions détenues dans une société à moins que le résident de la République fédérale d'Allemagne concerné ne prouve que les recettes de l'établissement stable ou de la société provenant exclusivement ou presque exclusivement :

a) De la production ou de la vente de biens ou de marchandises, de la fourniture ou de la prestation de conseils techniques ou de services d'ingénierie, ou d'activités bancaires ou d'assurances, sur le territoire de la République des Philippines; ou

b) De dividendes versés par une ou plusieurs sociétés, qui sont des résidents de la République des Philippines, dont plus de 25 p. 100 du capital sont détenus par la première société et dont les recettes proviennent exclusivement ou presque exclusivement de la production de la vente de biens ou de marchandises, de la fourniture ou de la prestation de conseils techniques ou de services d'ingénierie, ou d'activités bancaires ou d'assurances sur le territoire de la République des Philippines.

Dans un tel cas, l'impôt philippin dû en vertu de la législation de la République des Philippines et conformément aux dispositions de la présente Convention sur les éléments de revenu et de fortune susmentionnés est, sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande touchant à l'imputation de l'impôt étranger, admis en déduction des impôts allemands sur le revenu ou sur les sociétés dus au titre de ces éléments de revenu ou de l'impôt sur la fortune dû en Allemagne sur ces éléments de fortune.

7. La limitation du taux d'impôt prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 10 ne s'applique pas aux revenus auxquels, conformément au paragraphe n° 6 du Protocole, seules les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 24 sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne distribue des revenus ayant leur source dans la République des Philippines, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 n'empêchent pas d'assujettir à titre compensatoire lesdites distributions à l'impôt sur les sociétés conformément aux dispositions de la législation fiscale allemande.

9. En ce qui concerne l'article 25 :

a) La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant la République des Philippines à accorder aux ressortissants allemands le bénéfice des me-

sures d'incitation prévues dans le code général des investissements (décret présidentiel n° 1789);

b) Sauf dans les cas où les dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 sont applicables, les intérêts et redevances et autres sommes versées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont, aux fins de calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat contractant. De même, toute dette contractée par un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant est, aux fins du calcul de la fortune imposable de cette entreprise, déductible dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée envers un résident du premier Etat.

Pour la République
des Philippines :

CESAR VIRATA

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

G. FEILNER

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 October 1997

ESTONIA

(In respect of the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization, the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization and the World Intellectual Property Organization. With effect from 8 October 1997.)

Registered ex officio on 8 October 1997.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 octobre 1997

ESTONIE

(A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Organisation mondiale de la santé, de l'Union postale universelle, de l'Union internationale des télécommunications, de l'Organisation météorologique mondiale, de l'Organisation maritime internationale et de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle. Avec effet au 8 octobre 1997.)

Enregistré d'office le 8 octobre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691, 1712, 1723, 1787, 1916, 1935 and 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691, 1712, 1723, 1787, 1916, 1935 et 1964.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 October 1997

PARAGUAY

(With effect from 6 January 1998.)

Registered ex officio on 8 October 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 octobre 1997

PARAGUAY

(Avec effet au 6 janvier 1998.)

Enregistré d'office le 8 octobre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896, 1908, 1927, 1929, 1953 and 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896, 1908, 1927, 1929, 1953 et 1963.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 88 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

1 October 1997

LUXEMBOURG

(With effect from 30 November 1997.)

Registered ex officio on 1 October 1997.

APPLICATION of Regulation No. 100 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

1 October 1997

LUXEMBOURG

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Luxembourg, on 23 August 1996, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

Registered ex officio on 1 October 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989 and 1991.

APPLICATION of Regulation No. 101 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts¹

Notification received on:

1 October 1997

LUXEMBOURG

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Luxembourg, on 1 January 1997, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

Registered ex officio on 1 October 1997.

APPLICATION of Regulation No. 102 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

1 October 1997

LUXEMBOURG

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Luxembourg, on 13 December 1996, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

Registered ex officio on 1 October 1997.

APPLICATION of Regulation No. 103 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

1 October 1997

LUXEMBOURG

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Luxembourg, on 23 February 1997, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

Registered ex officio on 1 October 1997.

¹ See p. 306 of this volume.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 88 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

1^{er} octobre 1997

LUXEMBOURG

(Avec effet au 30 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1997.

APPLICATION du Règlement n° 100 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

1^{er} octobre 1997

LUXEMBOURG

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris le Luxembourg, le 23 août 1996, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989 et 1991.

APPLICATION du Règlement n° 101 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur¹

Notification reçue le :

1^{er} octobre 1997

LUXEMBOURG

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris le Luxembourg, le 1^{er} janvier 1997, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1997.

APPLICATION du Règlement n° 102 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

1^{er} octobre 1997

LUXEMBOURG

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris le Luxembourg, le 13 décembre 1996, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1997.

APPLICATION du Règlement n° 102 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

1^{er} octobre 1997

LUXEMBOURG

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris le Luxembourg, le 23 février 1997, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1997.

¹ Voir p. 308 du présent volume.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

WITHDRAWAL of reservations against the listing of the African Elephant *Loxodonta africana* in Annex I²

RETRAIT des réserves contre l'inscription de l'éléphant africain *Loxodonta africana* à l'Annexe I²

Notifications effected with the Government of Switzerland on:

Notifications effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

17 September 1997

17 septembre 1997

ZIMBABWE

ZIMBABWE

18 September 1997

18 septembre 1997

NAMIBIA

NAMIBIE

BOTSWANA

BOTSWANA

Certified statements were registered by Switzerland on 8 October 1997.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 8 octobre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts), and vol. 1459, p. 362 (amendment of Bonn to article XI (3) (a)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973, 1984 and 1990.

² *Ibid.*, vols. 1558 et 1596, No. A-14537.

Vol. 1993, A-14537

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol), et vol. 1459, p. 363 (amendement du Bonn à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973, 1984 et 1990.

² *Ibid.*, vols. 1558 et 1596, n° A-14537.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

3 October 1997

SRI LANKA

(With effect from 3 January 1998.)

With the following declaration:

ADHÉSION du Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

3 octobre 1997

SRI LANKA

(Avec effet au 3 janvier 1998.)

Avec la déclaration suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka pursuant to article (1) of the Optional Protocol recognises the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to the jurisdic-

Conformément à l'article premier du Protocole facultatif, le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka reconnaît que le Comité des droits de l'homme a compétence pour recevoir et examiner les communications émanant de par-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986 and 1988.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1409, 1421, 1434, 1482, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895, 1927, 1932, 1966 and 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986 et 1988.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1409, 1421, 1434, 1482, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895, 1927, 1932, 1966 et 1976.

tion of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, who claim to be victims of a violation of any of the rights set forth in the Covenant which results either from acts, omissions, developments or events occurring after the date on which the Protocol entered into force for the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or from a decision relating to acts, omissions, developments or events after that date.

The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka also proceeds on the understanding that the Committee shall not consider any communication from individuals unless it has ascertained that the same matter is not being examined or has not been examined under another procedure of international investigation or settlement.”

Registered ex officio on 3 October 1997.

ticuliers relevant de la juridiction de la République socialiste démocratique de Sri Lanka qui prétendent être victimes d'une violation, de l'un quelconque des droits énoncés dans le Pacte, résultant soit d'actes, omissions, faits ou événements postérieurs à la date d'entrée en vigueur à son égard du présent Protocole, soit d'une décision portant sur les actes, omissions, faits ou événements postérieurs de cette même date.

Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka considère par ailleurs que le Comité ne devra examiner aucune communication émanant de particuliers sans s'être assuré que la même question n'est pas déjà en cours d'examen ou n'a pas déjà été examinée par une autre instance internationale d'enquête ou de règlement.

Enregistré d'office le 3 octobre 1997.

No. 24592. SOUTH PACIFIC NUCLEAR FREE ZONE TREATY. CONCLUDED AT RAROTONGA ON 6 AUGUST 1985¹

N° 24592. TRAITÉ SUR LA ZONE DÉ-NUCLÉARISÉE DU PACIFIQUE SUD. CONCLU À RAROTONGA LE 6 AOÛT 1985¹

RATIFICATION of Protocol 1² to the above-mentioned Treaty concluded on 8 August 1986

Instrument deposited with the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation on:

19 September 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands. With effect from 19 September 1997.)

With the following declaration:

The Government of the United Kingdom believe that universal adherence to and compliance with international agreements seeking to prevent the proliferation of weapons of mass destruction are vital to the maintenance of world security.

1. The United Kingdom will not be bound by its undertaking under Article 1 of Protocol 2,

(a) In the case of an invasion or any other attack on the United Kingdom, its dependent territories, its armed forces or other troops, its allies or a State towards which it has a security commitment, carried out or sustained by a Party to the Treaty in association or alliance with a Nuclear Weapons State or

(b) If any Party to the Treaty is in material breach of its own non-proliferation obligations under the Treaty.

RATIFICATION du Protocole 1² au Traité susmentionné conclu le 8 août 1986

Instrument déposé auprès du Directeur du Bureau de coopération économique pour le Pacifique sud le :

19 septembre 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et les îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno. Avec effet au 19 septembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni est convaincu que l'adhésion universelle aux accords visant à empêcher la prolifération des armes de destruction massive et le respect de ces accords par tous les pays revêtent une importance capitale pour garantir la sécurité dans le monde.

1. Le Royaume-Uni ne sera pas lié par ses engagements au titre de l'article premier du Protocole 2 :

a) Dans le cas d'une invasion ou de toute autre agression dirigées contre le Royaume-Uni, les territoires placés sous sa dépendance, ses forces armées ou autres forces, ses alliés ou un Etat auquel le lie un engagement en matière de sécurité, par un Etat partie au Traité ou avec son appui ou qui serait allié ou associé à un Etat doté de l'arme nucléaire.

b) Si un Etat partie au Traité commet une violation patente des obligations qui lui incombent en vertu du Traité.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 177, and annex A in volumes 1927 and 1971.

² *Ibid.*, vol. 1971, No. I-24592.

³ *Ibid.*, vol. 1971, No. I-24592.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 177, et annexe A des volumes 1927 et 1971.

² *Ibid.*, vol. 1971, n° I-24592.

³ *Ibid.*, vol. 1971, n° I-24592.

2. Nothing in the Treaty affects rights under international law with regard to transit of the South Pacific Nuclear Free Zone or visits to ports and airfields within that zone by ships and aircraft.

Certified statement was registered by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, acting on behalf of the Parties, on 10 October 1997.

RATIFICATION of Protocol 2³ to the above-mentioned Treaty concluded on 8 August 1986

Instrument deposited with the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation on:

19 September 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 19 September 1997.)

With the following declaration:

[For the text of the declaration, see p. 313 of this volume.]

Certified statement was registered by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, acting on behalf of the Parties, on 10 October 1997.

2. Aucune disposition du Traité n'est opposable aux droits reconnus par le droit international en ce qui concerne les navires et aéronefs qui transitent par la zone dénucléarisée du Pacifique Sud ou font escale dans des ports et des aéroports situés dans cette zone.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, agissant au nom des Parties, le 10 octobre 1997.

RATIFICATION du Protocole 2³ au Traité susmentionné conclu le 8 août 1986

Instrument déposé auprès du Directeur du Bureau de coopération économique pour le Pacifique sud le :

19 septembre 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 19 septembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 313 du présent volume.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, agissant au nom des Parties, le 10 octobre 1997.

RATIFICATION of Protocol 3¹ to the South Pacific Nuclear Free Zone Treaty of 6 August 1985 concluded on 8 August 1986

Instrument deposited with the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation on:

19 September 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 19 September 1997.)

With the following declaration:

[*For the text of the declaration, see p. 313 of this volume.*]

Certified statement was registered by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, acting on behalf of the Parties, on 10 October 1997.

RATIFICATION du Protocole 3¹ au Traité du 6 août 1985 sur la zone dénucléarisée du Pacifique Sud conclu le 8 août 1986²

Instrument déposé auprès du Directeur du Bureau de coopération économique pour le Pacifique sud le :

19 septembre 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 19 septembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 313 du présent volume.*]

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, agissant au nom des Parties, le 10 octobre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1971, No. I-24592.

² See p. 313 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1971, n° I-2495.

² Voir p. 313 du présent volume.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

COMMUNICATION

Received on:

10 October 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

"In the Secretary-General's Depositary Notification, reference C.N.92.1997.TREATIES-1 concerning the Convention on the Rights of the Child, adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989, it is stated that "on 28 January 1997, the Government of Yugoslavia notified the Secretary-General of its decision to withdraw the reservation with respect to article 9, paragraph 1 of the Convention, that it had made upon the ratification of the Convention, as circulated by depositary notification C.N.5.1991.TREATIES-1 of 12 April 1991".

The Permanent Mission of the Republic of Macedonia would like to draw the attention to the fact that the Federal Republic of Yugoslavia has neither notified its succession to the Convention, nor has it adhered to the Convention in any other appropriate manner consistent with the International Treaty Law. Accordingly, the Federal Republic of Yugoslavia is not, and can not be considered as a Party to the Convention. Therefore, it is the opinion

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. 1-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1948, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984 and 1986.

COMMUNICATION

Reçue le :

10 octobre 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Dans la notification dépositaire du Secrétaire général (référence C.N.92.1997.TREATIES-1) concernant la Convention relative aux droits de l'enfant adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989, il est dit que « le 28 janvier 1997, le Gouvernement yougoslave a notifié au Secrétaire général sa décision de retirer la réserve à l'égard du premier paragraphe de l'article 9 de la Convention qu'il avait formulée lors de la ratification de la Convention, telle que diffusée par la notification dépositaire C.N.5.1991.TREATIES-1 du 12 avril 1991. »

La Mission permanente de la République de Macédoine souhaiterait attirer l'attention sur le fait que la République fédérative de Yougoslavie n'a ni notifié qu'elle était liée par la Convention en tant qu'État successeur, ni adhéré à la Convention de toute autre manière appropriée conforme au droit des traités. En conséquence, la République fédérative de Yougoslavie n'est pas et ne peut être considérée comme partie à la Convention. En

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° 1-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1948, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984 et 1986.

of the Government of the Republic of Macedonia that the notification made by the Federal Republic of Yugoslavia on 28 January 1997, regarding the Convention on the Rights of the Child, is null and void, and can not have legal effect.”

Registered ex officio on 10 October 1997.

conséquence, le Gouvernement de la République de Macédoine estime que la notification faite par la République fédérative de Yougoslavie le 28 janvier 1997 concernant la Convention relative aux droits de l'enfant est nulle et non avenue et ne peut avoir d'effet juridique.

Enregistré d'office le 10 octobre 1997.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989¹

N° 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 2 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 October 1997

BELGIUM

(The Agreement entered into force on 12 April 1991 for Belgium which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 40 (3).)

Registered ex officio on 2 October 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 octobre 1997

BELGIQUE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 12 avril 1991 pour la Belgique qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 40.)

Enregistré d'office le 2 octobre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, p. 211, and annex A in volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688, 1694, 1720, 1748, 1772, 1819, 1864 and 1904.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, p. 211, et annexe A des volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688, 1694, 1720, 1748, 1772, 1819, 1864 et 1904.

No. 28703. TREATY BETWEEN THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC AND THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC. SIGNED AT MINSK ON 29 DECEMBER 1990¹

N° 28703. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE. SIGNÉ À MINSK LE 29 DÉCEMBRE 1990¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Belarus registered on 2 October 1997 the Treaty between the Republic of Belarus and Ukraine on friendship, good-neighbourliness and cooperation signed at Minsk on 17 July 1995.²

The said Treaty, which came into force on 6 August 1997, provides, in its article 29, for the termination of the above-mentioned Treaty of 29 December 1990.

(2 October 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement biélorussien a enregistré le 2 octobre 1997 le Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération entre la République du Bélarus et l'Ukraine signé à Minsk le 17 juillet 1995².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 6 août 1997, stipule, à son article 29, l'abrogation du Traité susmentionné du 29 décembre 1990.

(2 octobre 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1669, No. I-28703.

² See p. 93 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1669, n° I-28703.

² Voir p. 93 du présent volume.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995¹

(a) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994²

N° 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 October 1997

NORWAY

(The Convention came into force provisionally on 1 July 1995 for Norway which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio on 6 October 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 octobre 1997

NORVÈGE

(La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour la Norvège qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 6 octobre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973 and 1983.

² *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973 and 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973 et 1983.

² *Ibid.*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973 et 1983.

No. 34021. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF LEBANON CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR WESTERN ASIA. SIGNED AT BEIRUT ON 27 AUGUST 1997¹

N° 34021. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE OCCIDENTALE. SIGNÉ À BEYROUTH LE 27 AOÛT 1997¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, RELATING TO THE OCCUPANCY AND USE OF UNITED NATIONS PREMISES IN BEIRUT, LEBANON. SIGNED AT BEIRUT ON 9 OCTOBER 1997

Came into force on 9 October 1997 by signature, in accordance with article 10.

*Authentic texts: English and Arabic.
Registered ex officio on 9 October 1997.*

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT L'OCCUPATION ET L'EMPLOI DES LOCAUX DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES À BEYROUTH (LIBAN). SIGNÉ À BEYROUTH LE 9 OCTOBRE 1997

Entré en vigueur le 9 octobre 1997 par la signature, conformément à l'article 10.

*Textes authentiques : anglais et arabe.
Enregistré d'office le 9 octobre 1997.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1988, No. I-34021.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1988, n° I-34021.

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
GOVERNMENT OF LEBANON RELATING TO THE OCCUPANCY AND USE
OF UNITED NATIONS PREMISES IN BEIRUT, LEBANON**

The United Nations and the Government of Lebanon,

Whereas the Economic and Social Council of the United Nations in its resolution 1994/43 of 29 July 1994¹ decided, on the recommendation of the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia (hereinafter referred to as “ESCWA”), that the permanent headquarters of ESCWA should be relocated to Beirut, Lebanon;

Whereas on 27 August 1997 the United Nations and the Government of Lebanon (hereinafter referred to as “Government”) concluded an Agreement concerning the Headquarters of ESCWA (hereinafter referred to as “Headquarters Agreement”);

Whereas the Government has offered and the United Nations has accepted the grant, on a permanent basis, of premises in Beirut to be occupied and used as the headquarters of ESCWA and to accommodate other offices of the United Nations and of organizations institutionally linked to the United Nations that may establish offices in the premises (hereinafter referred to as “other Occupants”); and

Whereas the United Nations and the Government (hereinafter the “Parties”) wish to conclude a Supplementary Agreement setting out the terms and conditions for the occupancy and use of the premises in Beirut (hereinafter referred to as the “Supplementary Agreement”);

Have agreed as follows:

Article 1

Premises

1. The Government hereby grants to the United Nations the occupancy and use of the building at Jb 132 Zokak El-Blat area, Beirut Central District (hereinafter referred to as the “building”), free of taxes, duties, levies or other imposts as specified in Article 9 of the Headquarters Agreement, together with the installations and fixtures therein, the surrounding grounds and parking space areas, as specifically described in Annex 1 to this Supplementary Agreement, or any other building provided under Article 6 below (hereinafter referred to as the “Premises”), for as long as the ESCWA headquarters shall remain established in Beirut, or until such time as this Supplementary Agreement is terminated under Article 10 below.

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, 1994, Supplement No. 1* (E/1994/94), p. 59.
Vol. 1993, A-34021

2. The Premises shall be occupied and used by the United Nations primarily as the headquarters of ESCWA. The portion of the Premises to be used as the ESCWA headquarters shall be provided by the Government free of rent. The Government shall furnish and equip the ESCWA headquarters, free of charge, in accordance with Annex II hereto. The United Nations shall not be the owner of such furnishings and equipment. The list of furniture and equipment contained in Annex II may be modified from time to time as agreed between the Parties.

3. The United Nations shall authorize, after consultation with the Government, the use and occupancy of the Premises by other offices of the United Nations, in accordance with Article 27.1 of the Headquarters Agreement. With the express consent of the United Nations, and after consultation with the Government, the Premises may also be used for offices of other international organizations institutionally linked with the United Nations in accordance with Article 27.2 of the Headquarters Agreement and in accordance with the terms hereof. Each occupant shall conclude a separate tripartite arrangement with the United Nations and the Government in order to set out the rent to be paid and, as appropriate, any additional details, such as space allocated, concerning the offer of the Government to such occupant.

Article 2

Occupancy and use of the premises

1. The Government shall make the Premises available for ESCWA's occupancy on 15 September 1997. The portions of the Premises to be occupied and used by other Occupants shall be made available as and when such portions are ready for occupancy and use. Prior to the occupancy and use of the Premises by ESCWA and other occupants, certificates of acceptance shall be executed with the Government after inspection of the Premises by the United Nations.

2. Prior to the occupancy and use of the Premises by the United Nations, the Government undertakes to: (a) ensure that the building is properly prepared for occupancy and use by ESCWA; and (b) submit to the United Nations, final structural, architectural and electromechanical drawings, detailed office space and furniture plans and specifications of installations, fixtures, systems, plant and equipment, including but not limited to, maintenance and spare parts manuals in duplicate copies to be attached as Annex III.

3. Without prejudice to the Government's obligations under paragraphs 1 and 2 above, the United Nations shall have the right, prior to its formal occupancy on 15 September 1997, to transport its materials, supplies and equipment into the Premises and to make the necessary installation thereof. Staff of the United Nations shall also have the right, prior to such formal occupancy, to access the premises to familiarize themselves with the operation, maintenance and security of the Premises.

4. Without prejudice to Article 1, paragraph 3, the allocation of space in, the responsibilities for, and the administration of the Premises shall be determined by the United Nations in accordance with its policies and decisions. ESCWA, on behalf of the United Nations, shall be the liaison with the Government on all aspects relating to the occupancy and use of the Premises by ESCWA and the other Occupants. Following execution of the Supplementary Agreement and the tripartite arrangements referred to above, all occupants of the Premises shall conclude a common Memorandum of Understanding, consistent with the terms of this supplementary Agreement, which shall make provision for the occupancy, use and maintenance of the Premises, including provision for the equitable sharing of the common costs with and among all of the occupants.

5. The United Nations shall have the right to establish in the Premises a bank, travel agency, cafeteria and post office, for the convenience of the United Nations and the other Occupants. The United Nations shall determine the arrangements for, including the selection, operation and management of, the bank, travel agency and cafeteria. With respect to the post office, the Government agrees to establish a branch of the Lebanese post office in the Premises, the details of which shall be the subject of an exchange of letters between the United Nations and the Government. Rent charged by the United Nations for use of space by such service provider (a bank, cafeteria, or travel agency) shall be based, in consultation with the government, on the commercially prevailing rates for such space, and be transferred in its entirety to the Government.

6. The Government shall notify the United Nations in advance should it become necessary for duly authorized representatives of the Government, or representatives of the appropriate public and other services, to inspect, repair, maintain, reconstruct the Premises or a portion thereof, or relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Premises. The United Nations shall make suitable arrangements to enable such authorized representatives to enter the Premises, under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the United Nations. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, the consent of the United Nations to any necessary entry into the premises shall be presumed if the United Nations cannot be reached in time. However, the Government shall immediately inform the Executive Secretary of ESCWA of such entry.

7. The United Nations shall have the right to quiet and peaceful occupancy and use of the Premises as provided under this Supplementary Agreement, without undue interruptions and disturbances, to carry out its activities. The Government shall ensure that the activities of the United Nations are not impaired by the intrusion of persons from outside the Premises.

8. The Government shall make every effort to ensure that the use of the vicinity of the Premises shall not adversely affect the use of the Premises by the United Nations.

Article 3

Maintenance, repairs and alterations

1. The Government shall be responsible, at its own cost and expense, for major modifications and repairs to the Premises, including structural repairs and replacements to the building, installations, fixtures and equipment. Without derogation of the obligation of the Government for major modifications and repairs, the United Nations shall be responsible, at its expense, for the regular operation and maintenance of the Premises, including minor repairs in the interior of the building, except that the Government shall be responsible, at its own costs, for the operation and maintenance of the Premises for the first six (6) months of the use and occupancy of the Premises by the United Nations. The responsibilities of the Parties in this respect are more fully described in Annex IV hereto.
2. The Government shall retain title to all installations, furniture and equipment which it provides under this Supplementary Agreement and shall be responsible for the cost of insuring, maintaining and repairing and replacing such installations, fixtures, furniture and equipment as may be necessary.
3. The United Nations may, after providing notification to the Government, make alterations, attach fixtures and erect additions, structures and signs in or upon the Premises, and shall have the right to affix flagpoles, office signs and insignia outside the building and on the Premises, which fixtures, additions or structures so placed in or upon or attached to the Premises not forming part of the realty, shall be and remain the property of the United Nations. Consent by the Government is presumed if no objection has been received within thirty (30) working days of the United Nations notification to the Government of such alterations.
4. The United Nations shall retain the ownership of and title to any installations, additions, furniture, equipment and fixtures that the United Nations shall, from time to time furnish or install at its own expense, all or any of which the United Nations reserves the right at its election to remove at any time during the term of this Supplementary Agreement. In that event, the United Nations shall repair any damage to the Premises caused by such removal.
5. The Government shall arrange for the installation of any equipment provided by the United Nations, such as radio equipment, antennae and satellites, in accordance with Article 6 of the Headquarters Agreement.
6. Notwithstanding anything to the contrary provided herein, the United Nations shall have no financial responsibility and shall not be obligated to make any repairs or replacements made necessary as a result of

damage to the Premises caused by civil disturbance, riot, vandalism, aircraft, and other aircraft and aerial devices, war, floods, earthquakes or force majeure. In case of fire, the financial responsibility of the United Nations shall be limited to its obligations under Article 5 below.

Article 4

Public and other services for the premises

Public and other services shall be provided in accordance with Articles 5 and 6 of the Headquarters Agreement. In particular, the United Nations shall bear the charges related to its actual consumption of water and electricity.

Article 5

Insurance

1. The Government shall ensure that the Premises are insured against damage by fire, civil disturbance, riot, vandalism, flood, earthquakes or any other cause to protect the Government and the United Nations. The United Nations shall not be responsible for the costs of such insurance. Such insurance shall name the United Nations as an additional insured and include a waiver of subrogation of the Government's rights to the insurance company against the United Nations. It is understood that the United Nations shall not be responsible for restoration or reconstruction of the Premises resulting from such risks or causes.

2. The United Nations shall be responsible for insuring or self-insuring its own property, fixtures and fittings, and that of its officials, employees, agents, servants, invitees or subcontractors in the Premises, and secure and maintain public liability insurance for personal injury or death, and loss of or damage to property, occurring on the Premises, which is attributable to the occupation and use of the Premises by the United Nations. The United Nations shall ensure that other Occupants maintain insurance as herein provided.

Article 6

Damage to or destruction and condemnation of the premises

1. Should the Premises or any part thereof be damaged by fire or any other cause, the Government shall, in case of partial damage of the Premises, restore such damaged Premises. In the event that, at the sole discretion of the United Nations, the Premises are totally destroyed or otherwise rendered unfit for further occupancy or use, the Government shall provide the United Nations, without undue delay, with other suitable and comparable premises acceptable to the United Nations, under terms and conditions similar to those under which the Premises are provided under this Supplementary Agreement, and shall cover all costs related to

the move of the ESCWA headquarters and, as appropriate, other offices, to such new premises including all costs due to the inconvenience created by such move.

2. Except as provided for in paragraph 1 above, should the Premises no longer be available or in case of any foreclosure, or by condemnation or other lawful taking, or if the Government wishes to offer new Premises, the Government shall provide the United Nations, without undue delay, with such other suitable and comparable premises acceptable to the United Nations, under terms and conditions similar to those under which the Premises are provided under this Supplementary Agreement, and shall cover all costs related to the move of the ESCWA headquarters and, as appropriate, other offices, to such new premises including all costs due to the inconvenience created by such move. The United Nations shall remain in the Premises until such time that the new premises are available for occupancy. The Government warrants that the work programmes and activities of the United Nations shall not be adversely affected by a move required by the events specified in this paragraph.

Article 7

Vacation of premises

1. In the event that the United Nations vacates the Premises, the United Nations shall surrender to the Government the Premises in as good a condition as when taken, reasonable wear and tear, damage by the elements and force majeure excepted, it being understood that the United Nations shall not be required to restore the Premises to the shape and state existent prior to any alterations or changes that may have been executed by the United Nations or the Government in accordance with this Supplementary Agreement, except as provided in Article 3, paragraph 4.

2. In order for the United Nations to meet its obligations under this Article, the Government shall ensure that warranties extended to it in respect of the Premises, including furnishings and equipment, are fully implemented.

Article 8

Settlement of disputes

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Supplementary Agreement shall be settled in accordance with paragraph 2 of Article 26 of the Headquarters Agreement.

Article 9

Interpretation

This Supplementary Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose, which is to regulate questions arising from the offer of the Government to grant the United Nations the use of the Premises and to enable ESCWA and other Occupants to discharge their responsibilities fully and efficiently in order to achieve their objectives.

Article 10

General provisions

1. This Supplementary Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party. Such amendments shall be in writing and signed by both Parties.
2. This Agreement shall cease to be in force in accordance with paragraph 8 of Article 27 of the Headquarters Agreement.
3. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties, but in no event before the Headquarters Agreement. It shall be applied provisionally as from the date of signature.

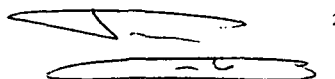
IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government and of the United Nations have signed this Supplementary Agreement.

DONE at Beirut, Lebanon, on October 9 1997, in duplicate in the English and the Arabic languages.

For the United Nations:



For the Government
of Lebanon:



¹ Hazem El-Beblawi.

² Fares Bouez.

المادة ١٠

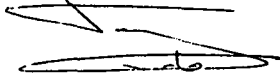
أحكام عامة

- ١- يجوز في أي وقت تعديل هذا الاتفاق التكميلي باتفاق الطرفين، بناءً على طلب أي منها. وتكون هذه التعديلات خطية وموقعة من الطرفين.
 - ٢- يتوقف سريان هذا الاتفاق وفقاً للفقرة ٨ من المادة ٢٧ واتفاق المقر.
 - ٣- يدخل هذا الاتفاق التكميلي حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ توقيعه من الطرفين، ولكن ليس بأي حال قبل سريان اتفاق المقر. ويكون تطبيقه بصفة مؤقتة اعتباراً من تاريخ التوقيع.
- وإقراراً بما جاء فيه وقع ممثل الحكومة وممثل الأمم المتحدة هذا الاتفاق التكميلي.

١٩٩٧

حرر في بيروت، لبنان، في يوم ٩ تشرين الأول، بنسختين، باللغتين الانكليزية والعربية.

عن الحكومة اللبنانية



عن الأمم المتحدة



داعي له، مبنى آخر مناسباً ومماثلاً يكون مقبولاً من الأمم المتحدة، وفق شروط مماثلة للشروط المقدم بها المبنى بموجب هذا الاتفاق التكميلي، وأن تتحمل جميع التكاليف المتصلة بنقل مقر الإسكوا، والمكاتب الأخرى، عند الاقتضاء، الى المبنى الجديد، بما فيها جميع التكاليف الناجمة عن الارتباك الذي يخلقه هذا النقل. وتبقى الأمم المتحدة في المبنى الى أن يصبح المبنى الجديد جاهزاً للإستعمال. وتضمن الحكومة أن لا تكون هناك آثار سلبية على برامج عمل الأمم المتحدة وأنشطتها نتيجة الانتقال الذي تستوجبه الوقائع المحددة في هذه الفقرة.

المادة ٧

إخلاء المبنى

١- إذا أُخْلِيتْ الأمم المتحدة المبنى، وجب على الأمم المتحدة أن تعيده الى الحكومة في نفس الحالة التي كان عليها عند استلامه، وذلك باستثناء التلف المعقول الناتج عن الاستعمال، والأضرار التي تسببها الظواهر الطبيعية، والقوى القاهرة، علماً بأنه لا يطلب من الأمم المتحدة إعادة المبنى والأراضي الى شكلها وحالتها قبل أي من التعديلات أو التغييرات التي قد تكون أجرتها الأمم المتحدة أو الحكومة وفقاً لهذا الاتفاق التكميلي، خلا ما نصت عليه الفقرة ٤ من المادة ٣.

٢- ليتسنى للأمم المتحدة الوفاء بالتزاماتها بمقتضى هذه المادة، تتعهد الحكومة بتنفيذ الضمانات التي تقدمها إليها بخصوص المبنى والأراضي المحيطة به، والأثاث والمعدات، تنفيذاً كاملاً.

المادة ٨

تسوية المنازعات

أية منازعة بين الأمم المتحدة وبين الحكومة بشأن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق التكميلي، تُسَوَّى وفقاً للفقرة ٢ من المادة ٢٦ من اتفاق المقر.

المادة ٩

تفسير الاتفاق التكميلي

يفسر هذا الاتفاق التكميلي على ضوء الغرض الأساسي منه، وهو تنظيم المسائل الناجمة عن عرض الحكومة منح المبنى للأمم المتحدة لاستخدامه وتمكين الإسكوا والجهات الأخرى الشاغلة للمبنى، من تأدية مسؤولياتها تأدية كاملة وبكفاءة من أجل تحقيق أهدافها.

المادة ٥

التأمين

١- تضمن الحكومة أن يكون المبنى مؤمناً ضد الأضرار التي يسببها الحريق، أو الاضطرابات المدنية، أو أعمال الشغب، أو التخريب، أو الفيضانات، أو الزلازل، أو أية عوامل أخرى، وذلك حماية للحكومة وللأمم المتحدة. ولا تتحمل الأمم المتحدة مسؤولية تكاليف هذا التأمين. وتعيّن بوليصة التأمين الأمم المتحدة كمؤمن اضافي وتتضمن تنازلاً عن حقوق الحكومة تجاه شركة التأمين لمصلحة الأمم المتحدة. ومفهوم أن الأمم المتحدة لا تكون مسؤولة عن ترميم المبنى أو إعادة تشييده نتيجة لهذه المخاطر أو الأسباب.

٢- تكون الأمم المتحدة مسؤولة عن التأمين على ممتلكاتها الخاصة وأثاثها الثابتة وتركيباتها وعلى ممتلكات مسؤوليها وموظفيها ووكلائها أو العاملين بها أو مدعويها أو المتعاقدين معها الموجودين في المبنى، وأن تضمن وجود تأمين ضد ما يلحق بالغير من اصابة أو وفاة أو فقدان الممتلكات أو تضررها، التي تحدث في المبنى والتي تعزى لشغل الأمم المتحدة للمبنى واستخدامه. وتضمن الأمم المتحدة أن يكون للجهات الأخرى الشاغلة للمبنى تأمين كما هو منصوص عليه هنا.

المادة ٦

تضرر المبنى أو تهديمه أو وضع اليد عليه

١- إذا تضرر المبنى أو أي جزء منه بسبب الحريق أو أي سبب آخر، تقوم الحكومة، في حالة الضرر الجزئي للمبنى، بتصليح هذا الضرر. وفي الحالة التي يكون فيها المبنى، في تقدير الأمم المتحدة وحدها، قد تهدم بالكامل أو تعذر استمرار شغله أو استعماله، يكون على الحكومة أن توفر للأمم المتحدة، دون تأخير لا داعي له، مبنى آخر مناسباً ومماثلاً ويكون مقبولاً من الأمم المتحدة، وفق شروط مماثلة للشروط المقدم بها المبنى بموجب هذا الاتفاق التكميلي، وأن تتحمل جميع التكاليف المتصلة بانتقال مقر الإسكوا، والمكاتب الأخرى، عند الاقتضاء، الى المبنى الجديد، بما فيها جميع التكاليف الناجمة عن الارتباك الذي يخلقه هذا النقل.

٢- خلا ما نصت عليه الفقرة ١ السابقة، إذا أصبح من المتعذر استخدام المبنى، أو في حالة تطبيق أمر غلق الرهن عليه، أو نزع ملكيته، أو الاستيلاء عليه، أو غير ذلك من اجراءات وضع اليد عليه قانوناً، أو إذا رغبت الحكومة في تقديم مبنى جديد، وجب على الحكومة أن توفر للأمم المتحدة، دون تأخير لا

٣- يجوز للأمم المتحدة بعد إشعار الحكومة، إجراء تعديلات، وإضافة تركيبات، وإقامة اضافات، وهياكل، وعلامات، داخل المبنى أو عليه، ويكون لها الحق في إضافة سوارى الأعلام واللافتات وشعارات المكتب خارج المبنى ودخله، وتكون هذه التركيبات أو الاضافات أو الهياكل الموضوعة داخل المبنى أو عليه أو الملحقة به، والتي لا تشكل جزءاً من العقار، ملكاً للأمم المتحدة وتظل ملكاً لها. وتُفترض موافقة الحكومة إذا لم يصدر عنها اعتراض في غضون ثلاثين (٣٠) يوم عمل من تاريخ إشعار الأمم المتحدة للحكومة بهذه التعديلات.

٤- تحتفظ الأمم المتحدة بملكية أية تجهيزات أو اضافات أو أثاث منقولة أو معدات أو أثاث ثابتة توفرها الأمم المتحدة أو تقيمها من حين لآخر على حسابها، كما تحتفظ الأمم المتحدة بحق إزالتها كلها أو إزالة بعضها في أي وقت ترى فيه ذلك خلال فترة هذا الاتفاق التكميلي. وفي تلك الحالة تقوم الأمم المتحدة بتصليح أية أضرار تلحق بالمبنى بسبب تلك الإزالة.

٥- تتخذ الحكومة الترتيبات اللازمة لتركيب أية معدات توفرها الأمم المتحدة مثل معدات الراديو والهوائيات، والأقمار الصناعية، وفقاً للمادة ٦ من اتفاق المقر.

٦- بغض النظر عن أي نص مخالف في هذا الاتفاق التكميلي، لا تتحمل الأمم المتحدة أية مسؤولية مالية ولا تكون ملزمة بإجراء أية تصليحات أو تبديلات تقتضيها الضرورة نتيجة لأضرار تلحق بالمبنى بسبب اضطرابات مدنية، أو أعمال شغب، أو تخريب، أو بسبب الطائرات أو غيرها من الأجهزة الجوية، أو بسبب حرب أو فيضانات أو زلازل أو أية قوى قاهرة. وفي حالة الحريق تقتصر المسؤولية المالية للأمم المتحدة على التزاماتها بموجب المادة ٥ الواردة فيما يلي.

المادة ٤

الخدمات العامة وغيرها من الخدمات اللازمة للمبنى

توفر الخدمات العامة وسائر الخدمات وفقاً للمادتين ٥ و٦ من اتفاق المقر. وعلى وجه الخصوص، تتحمل الأمم المتحدة التكاليف المتصلة باستهلاكها الفعلي للمياه والكهرباء.

٦- تقوم الحكومة بإخطار الأمم المتحدة مسبقاً إذا ما دعت الحاجة إلى دخول ممثلين مخولين عن الحكومة، أو ممثلي المرافق العامة وغيرها من الخدمات، بغرض فحص المبنى أو جزء منه أو تصليحه أو صيانته أو إعادة بنائه، أو بغرض تغيير أماكن المنافع أو التمديدات والأنابيب أو التوصيلات الرئيسية أو شبكة المجاري داخل المبنى. وتتخذ الأمم المتحدة الترتيبات اللازمة للسماح لهؤلاء الممثلين المخولين بدخول المبنى، وبشروط لا تتجاوز الحدود المعقولة لتعطيل الأمم المتحدة عن تنفيذ مهامها. وفي حالة نشوب حريق أو غيره من حالات الطوارئ التي تتطلب إجراءات وقائية عاجلة، تكون موافقة الأمم المتحدة على أي دخول ضروري إلى المبنى متحققة ضمناً إذا تعذر الاتصال بها في ذلك الوقت. ولكن، على الحكومة أن تقوم فوراً بإبلاغ الأمين التنفيذي للإسكوا بهذا الدخول.

٧- للأمم المتحدة الحق في شغل المبنى واستخدامه في جوهر من الهدوء والأمان بموجب هذا الاتفاق التكميلي وبدون تعطيل أو إزعاج بلا مبرر، لتتمكن من تنفيذ أنشطتها. وعلى الحكومة أن تضمن عدم إقتحام أي شخص للمبنى بما يؤثر على أنشطة الأمم المتحدة.

٨- تبذل الحكومة قصارى جهدها لتضمن ألا يكون لاستخدام المنطقة المحيطة بالمبنى وأراضيه أي تأثير سلبي على استخدام الأمم المتحدة للمبنى.

المادة ٣

الصيانة والتصلية والتعديلات

١- تتحمل الحكومة، على حسابها الخاص، مسؤولية التعديلات والتصلية الرئيسية للمبنى، بما فيها التصلية الهيكلية والتبديلات المتصلة بالبناء والتجهيزات والتركيبات والمعدات. وبدون الحد من التزام الحكومة بالتعديلات والتصلية الرئيسية، تتحمل الأمم المتحدة، على حسابها الخاص، مسؤولية التشغيل العادي والصيانة المنتظمة للمبنى، بما في ذلك التصلية الصغيرة في داخل المبنى، إلا أن الحكومة تتحمل، على حسابها الخاص، مسؤولية تشغيل المبنى وصيانته خلال فترة الستة (٦) أشهر الأولى من استخدام المبنى وشغله من قبل الأمم المتحدة. ويرد وصف أكثر تفصيلاً لمسؤوليات الطرفين في هذا الصدد في المرفق الرابع لهذا الاتفاق التكميلي.

٢- تحتفظ الحكومة بملكية جميع التجهيزات والأثاث والمعدات التي توفرها بمقتضى هذا الاتفاق التكميلي وتكون مسؤولة عن تكلفة التأمين والصيانة والتصلية والتبديلات الخاصة بهذه التجهيزات والأثاث الثابتة والمنقولة والمعدات حسب الاقتضاء.

الإسكوا والجهات الأخرى في شغل المبنى واستخدامه، تُستوفى شهادات القبول بالإشتراك مع الحكومة بعد قيام الأمم المتحدة بمعاينة المبنى.

٢- قبل شغل الأمم المتحدة للمبنى واستخدامه، تتعهد الحكومة بما يلي: (أ) ضمان تجهيز المبنى تجهيزاً سليماً كي تتمكن الإسكوا من شغله واستخدامه؛ (ب) تزويد الأمم المتحدة بالخرائط النهائية الهيكلية والمعمارية والكهربائية الميكانيكية، والتصاميم المفصلة لحيز المكاتب والأثاث، ومواصفات المنشآت والتركيبات والأجهزة والتجهيزات والمعدات الموجودة في المبنى، بما في ذلك، وليس على سبيل الحصر، كتيّبات وأدلة الصيانة وقطع الغيار من نسختين لتكون المرفق الثالث لهذا الاتفاق.

٣- يحق للأمم المتحدة، ودون مساس بالتزامات الحكومة بموجب الفقرتين ١ و ٢ السابقتين، أن تنقل موادها ولوازمها ومعداتها الى المبنى، وأن تجري لها التركيبات اللازمة قبل شغل المبنى رسمياً في ١٥ أيلول/يوليو ١٩٩٧. ويحق كذلك لموظفي الأمم المتحدة دخول المبنى للتعرف على طريقة تشغيله وصيانته وعلى تجهيزات الأمن فيه، قبل التاريخ الرسمي لشغله.

٤- دون مساس بأحكام الفقرة ٣ من المادة ١، تُحدد الأمم المتحدة، وفقاً للسياسات والقرارات الخاصة بها، كيفية توزيع الأماكن في المبنى؛ وشتى المسؤوليات عنه؛ وكيفية ادارته. وتعمل الإسكوا، نيابة عن الأمم المتحدة، كجهة اتصال بالحكومة فيما يتعلق بجميع الجوانب المتصلة بشغل المبنى واستخدامه من قبل الإسكوا والجهات الأخرى الشاغلة للمبنى. وبعد تنفيذ الإتفاق التكميلي والترتيبات الثلاثية المشار إليها فيما تقدم، يبرم شاغلو المبنى جميعاً مذكرة تفاهم مشتركة، وفقاً لشروط هذا الإتفاق التكميلي، تتضمن أحكام شغل المبنى واستخدامه وصيانته، وتقاسم التكاليف المشتركة فيما بين جميع الشاغلين.

٥- يحق للأمم المتحدة أن تقيم في المبنى مصرفاً، ووكالة سفر، وكافتيريا، ومكتباً للبريد، لخدمة الأمم المتحدة والجهات الأخرى الشاغلة للمبنى. وتحدد الأمم المتحدة الترتيبات اللازمة للمصرف ووكالة السفر والكافتيريا بما في ذلك اختيارها وتشغيلها وادارتها. وفيما يتعلق بمكتب البريد، توافق الحكومة على أن تقيم فرعاً للبريد اللبناني في المبنى تُحدد التفاصيل المتعلقة به في مراسلات تتبادلها الأمم المتحدة والحكومة. والقيمة الإيجارية التي تحصلها الأمم المتحدة على استخدام المكان من جانب مقدمي تلك الخدمات (المصرف والكافتيريا ووكالة السفر)، تحسب، بالتشاور مع الحكومة، بناء على الأسعار التجارية السائدة على مثل هذه الأماكن، وتحوّل القيمة الإيجارية بالكامل الى الحكومة.

المادة ١

المبنى والأراضي التابعة له

١- تمنح الحكومة الأمم المتحدة حق شغل واستخدام المبنى والأراضي التابعة له، الواقعة في Jb ١٣٢ في حي زقاق البلاط في وسط مدينة بيروت (المشار إليه فيما بعد بـ "المبنى"). خالصاً من الضرائب والرسوم والغرامات أو غيرها من المكوس، كما هو محدد في المادة ٩ من اتفاق المقر، بما في ذلك المنشآت والتركيبات القائمة عليه والأرض المحيطة به وأماكن وقوف السيارات، كما هو محدد في المرفق الأول من هذا الإتفاق التكميلي، أو أي مبنى آخر تنص عليه المادة ٦ أدناه (والمشار إليه فيما بعد بـ "المبنى") وذلك طوال فترة وجود مقر الإسكوا في بيروت أو حتى تاريخ انتهاء هذا الاتفاق التكميلي بموجب المادة ١٠ أدناه.

٢- تشغل الأمم المتحدة المبنى وتستخدمه أساساً كمقر للإسكوا. وتوفر الحكومة مجاناً وبدون ايجار، الجزء الذي يُستخدم من المبنى كمقر للإسكوا. وتقوم الحكومة بتزويد مقر الإسكوا بالأثاث والمعدات مجاناً وبدون مقابل، وفقاً للمرفق الثاني من هذا الإتفاق. ولا تكون الأمم المتحدة مالكة لهذه الأثاث والمعدات. ويجوز تعديل قائمة الأثاث والمعدات الواردة في المرفق الثاني من وقت إلى آخر وفقاً لما يتفق عليه الطرفان.

٣- تتولى الأمم المتحدة، بعد التشاور مع الحكومة، مسؤولية التصريح لمكاتب الأمم المتحدة الأخرى بشغل المبنى واستخدامه وفقاً للمادة ٢٧-١ من اتفاق المقر. ويجوز كذلك توفير مكاتب في المبنى لمنظمات دولية أخرى مرتبطة مؤسسياً بالأمم المتحدة، بعد الحصول على موافقة صريحة من الأمم المتحدة وبعد التشاور مع الحكومة، وذلك وفقاً للمادة ٢٧-٢ من اتفاق المقر، ووفقاً لشروط هذا الاتفاق التكميلي. وعلى كل من الجهات الأخرى الشاغلة للمبنى أن تعقد اتفاقاً ثلاثياً مستقلاً بينها وبين الأمم المتحدة والحكومة لتحديد الأيجار الذي ستدفعه، وأية تفاصيل أخرى تتعلق بالعرض الذي تقدمه الحكومة لها، ومنها المكان المخصص، حسب الإقتضاء.

المادة ٢

شغل المبنى واستخدامه

١- تعمل الحكومة على تجهيز المبنى كي تشغله الإسكوا في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٩٧. وتتاح أجزاء المبنى المخصصة للجهات الأخرى الشاغلة للمبنى حالما تصبح جاهزة للشغل والإستخدام. وقبل أن تبدأ

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاق التكميلي

بين
الأمم المتحدة
وبين
حكومة لبنان

بشأن شغل واستخدام مقر مبنى الأمم المتحدة في بيروت، لبنان

وحيث أن المجلس الاقتصادي والاجتماعي للأمم المتحدة قد اتخذ بناءً على توصية من لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا، (المشار إليها فيما بعد بـ "الإسكوا") قراره ٤٣/١٩٩٤ المؤرخ في ٢٩ تموز/يوليو ١٩٩٤ والذي ينص على نقل المقر الدائم للإسكوا الى بيروت، لبنان؛

وحيث أن الأمم المتحدة وحكومة لبنان (المشار إليها فيما بعد بـ "الحكومة") قد أبرمتا في ٢٧ آب/اغسطس ١٩٩٧، اتفاقاً بشأن مقر الإسكوا (المشار إليه فيما بعد بـ "اتفاق المقر")

وحيث أن الحكومة قد عرضت على الأمم المتحدة، وبصفة دائمة، مبنى والأراضي التابعة له، في بيروت لتشفله وتستخدمه كمقر للإسكوا يتضمن مكاتب أخرى للأمم المتحدة وللمنظمات المرتبطة بها مؤسسياً التي يجوز لها أن تشغل مكاتب في المبنى (المشار إليها فيما بعد بـ "الجهات الأخرى الشاغلة للمبنى")، وأن الأمم المتحدة قد قبلت هذا العرض؛

وحيث أن الأمم المتحدة والحكومة (المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين") ترغبان في عقد اتفاق تكميلي تحدد فيه شروط شغل واستخدام المبنى في بيروت (المشار إليه فيما بعد بـ "الاتفاق التكميلي")؛

اتفقت الأمم المتحدة وسكومة لبنان على ما يلي:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN CONCERNANT L'OCCUPATION ET L'EMPLOI DES LOCAUX DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES À BEYROUTH (LIBAN)

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Liban,

Attendu que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, aux termes de sa résolution 1994/3 du 29 juillet 1994¹, sur la recommandation de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie occidentale (désignée ci-après comme « CESAO ») a décidé que le Siège permanent devrait être réinstallé à Beyrouth, Liban;

Attendu que le 27 août 1997 l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Liban (ci-après désigné comme le « Gouvernement ») ont conclu un accord relatif au Siège permanent (désigné ci-après comme « l'Accord de Siège »);

Attendu que le Gouvernement a offert et les Nations Unies ont accepté le don, de façon permanente, de locaux à Beyrouth afin qu'ils soient occupés et utilisés comme siège de la CESAO et d'aménager d'autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies et des organisations lui étant institutionnellement liées qui peuvent établir des bureaux dans ces locaux (désignés ci-après comme « autres occupants »); et

Attendu que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement (ci-après les « Parties ») souhaitent conclure un Accord complémentaire établissant les termes et conditions nécessaires à l'occupation et à l'utilisation des locaux à Beyrouth (ci-après désigné comme l'« Accord complémentaire »);

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***LOCAUX**

1. Le Gouvernement octroie de ce fait l'occupation et l'utilisation des locaux situés à GB 132 Zokak El-Blat area, District central de Beyrouth (ci-après désigné comme le « bâtiment »), exempt d'impôts, de droits de douane, taxes et autres formes d'imposition, comme spécifié dans l'Article 9 de l'Accord de Siège, y compris l'équipement et les installations, le terrain avoisinant, et les espaces de parking, comme décrit spécifiquement dans l'Annexe I à cet Accord complémentaire ou tout autre bâtiment fourni selon l'Article 6 ci-dessous (ci-après désigné comme les « locaux ») ou aussi longtemps que le Siège de la CESAO reste établi à Beyrouth, ou jusqu'à ce que cet Accord complémentaire soit abrogé selon l'Article 10 ci-dessous.

2. Les locaux sont occupés et utilisés par l'Organisation des Nations Unies principalement comme Siège de la CESAO. La partie des locaux devant être utilisée comme Siège de la CESAO est fournie par le Gouvernement gratuitement. Le Gouvernement fournit le mobilier et les équipements au Siège de la CESAO, gratuitement, conformément à l'Annexe II du présent Accord. L'Organisation des Nations Unies n'est pas le propriétaire de ce mobilier et de ces équipements. La liste du mobilier et des équipements visée à l'Annexe II peut-être modifiée de temps à autre, tel que convenu par les Parties.

3. L'Organisation des Nations Unies autorise, après consultations avec le Gouvernement, l'utilisation et l'occupation des locaux par d'autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 27.1 de l'Accord de Siège. Avec le consentement

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, 1994, Supplément n° 1 (E/1994/94)*, p. 59 (anglais seulement).

après des Nations Unies, et après consultations avec le Gouvernement, les locaux peuvent être utilisés pour des bureaux d'autres organisations internationales liées institutionnellement à l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 27.2 de l'Accord de Siège et de ses termes. Chaque occupant doit conclure un accord tripartite séparé avec les Nations Unies et le Gouvernement afin de déterminer le montant du loyer à payer et, comme il le convient, tous les détails supplémentaires, tel que l'espace alloué, concernant l'offre du Gouvernement à un tel occupant.

Article 2

OCCUPATION ET UTILISATION DES LOCAUX

1. Le Gouvernement met les locaux à la disposition de la CESAO le 15 septembre 1997. La partie des locaux devant être occupée et utilisée par d'autres occupants est disponible dès qu'elle est prête à être occupée. Des certificats d'acceptation sont signés avec le Gouvernement après l'inspection des lieux par l'Organisation des Nations Unies antérieurement à l'occupation et l'utilisation des locaux par la CESAO et autres occupants.

2. Antérieurement à l'occupation et l'utilisation des locaux par l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement s'engage à : *a*) s'assurer que le bâtiment est prêt pour l'occupation et l'utilisation par la CESAO; et *b*) soumettre à l'Organisation des Nations Unies les schémas finals structurels, architecturaux et électromécaniques, les plans détaillés des espaces de bureaux et du mobilier et les spécifications des installations et des équipements collectifs, y compris et non limités aux manuels d'entretien et de pièces de rechange en doubles à joindre comme Annexe III.

3. Sans préjudice aux obligations du Gouvernement selon les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies a le droit, avant d'occuper officiellement les lieux le 15 septembre 1997, de transporter son matériel, ses fournitures et équipements aux locaux et de faire les installations nécessaires. Le personnel de l'Organisation des Nations Unies a le droit, avant l'occupation officielle des lieux, d'avoir accès aux locaux afin de se familiariser avec les opérations, le maintien et la sécurité des locaux.

4. Sans préjudice au paragraphe 3 de l'Article 1, l'attribution de l'espace, sa responsabilité et l'administration des locaux sont déterminés par l'Organisation des Nations Unies conformément à ses règlements et décisions. La CESAO est, au nom de l'Organisation des Nations Unies, la liaison avec le Gouvernement pour tous les aspects concernant l'occupation et l'utilisation des locaux par la CESAO et les autres occupants. A la suite de la signature de l'Accord complémentaire et des arrangements tripartites susmentionnés, tous les occupants des locaux concluent un mémorandum d'Accord, conforme aux termes du présent Accord, qui établit l'occupation, l'utilisation et l'entretien des locaux, y compris une provision prévoyant un partage équitable des coûts communs parmi tous les occupants.

5. L'Organisation des Nations Unies a le droit d'établir sur les lieux une banque, une agence de voyages, une cafétéria et un bureau de poste, à l'usage de l'Organisation des Nations Unies et des autres occupants. L'Organisation des Nations Unies détermine les arrangements y compris la sélection, l'opération et la gestion de la banque, de l'agence de voyages et de la cafétéria. En ce qui concerne le bureau de poste, le Gouvernement convient d'établir une branche de la poste libanaise sur les lieux; l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent des détails dans un échange de lettres. Le loyer demandé par les Nations Unies pour l'utilisation de l'espace par un service de ce type (banque, cafétéria, agence de voyages) est fondé, en consultation avec le Gouvernement, sur les tarifs commerciaux existants, et est transféré dans sa totalité au Gouvernement.

6. Le Gouvernement notifie à l'avance l'Organisation des Nations Unies s'il s'avère nécessaire, pour les représentants dûment autorisés du Gouvernement ou les représentants des services publics en question et autres, d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire les locaux ou une partie des locaux ou de déplacer les équipements collectifs, les conduits, les égouts et les canalisations à l'intérieur des locaux. L'Organisation des Nations

Unies fait les arrangements nécessaires pour permettre aux représentants autorisés l'accès aux locaux, dans des conditions qui ne troublent pas déraisonnablement l'exercice du mandat de l'Organisation des Nations Unies. En cas d'incendie ou d'autres urgences nécessitant une action protectrice rapide, le consentement de l'Organisation des Nations Unies à l'accès nécessaire aux locaux est présumé si elle ne peut pas être contacté à temps. Cependant, le Gouvernement informe immédiatement le Secrétaire exécutif de la CESAO à cet effet.

7. L'Organisation des Nations Unies a droit à une occupation et une utilisation des lieux tranquilles et paisibles, tel que stipulé dans cet Accord complémentaire, absentes d'interruptions et de dérangements inopportuns, durant l'exercice de son mandat. Le Gouvernement s'assure que les activités de l'Organisation des Nations Unies ne seront en aucune façon troublées par l'intrusion de personnes étrangères aux lieux.

8. Le Gouvernement s'efforce dans toute la mesure du possible à ce que l'utilisation du voisinage des locaux n'affecte en aucune façon adverse l'utilisation des locaux par l'Organisation des Nations Unies.

Article 3

ENTRETIEN, RÉPARATIONS ET TRANSFORMATIONS

1. Le Gouvernement est responsable, à ses propres frais, des transformations et réparations majeures des locaux, y compris, les réparations structurelles et les remplacements au bâtiment, aux installations et aux équipements. Sans déroger à l'obligation du Gouvernement d'entreprendre des transformations et réparations majeures, l'Organisation des Nations Unies est responsable, à ses frais, de l'opération quotidienne et de l'entretien des locaux, y compris des réparations mineures à l'intérieur du bâtiment; le Gouvernement est néanmoins responsable, à ses propres frais, de l'opération et de l'entretien des locaux durant les six (6) premiers mois de l'utilisation et de l'occupation des locaux par l'Organisation des Nations Unies. Les responsabilités des Parties à ce propos sont décrites de façon plus complète dans l'Annexe IV ci-après.

2. Le Gouvernement retient le titre de toutes les installations, mobilier et équipements qu'il fournit selon l'Accord complémentaire et est responsable des coûts d'assurance, d'entretien, de réparation et de remplacement des installations, du mobilier et des équipements selon le besoin.

3. L'Organisation des Nations Unies peut, après en avoir informé le Gouvernement, faire des transformations, ajouter des équipements et ériger des additions, des structures et des panneaux à l'intérieur ou dans la vicinalité des locaux, et a le droit d'ériger des mâts de drapeaux, des panneaux de bureau et des insignes à l'extérieur du bâtiment et dans les locaux; ces installations, additions ou structures ainsi établies ou ajoutées aux locaux ne faisant pas partie des biens immobiliers, sont et restent la propriété de l'Organisation des Nations Unies. Le consentement du Gouvernement est présumé si aucune objection n'a été reçue dans un délai de trente (30) jours ouvrables à la notification au Gouvernement par l'Organisation des Nations Unies que de telles transformations ont lieu.

4. L'Organisation des Nations Unies retient la propriété et le titre de toutes installations, additions, de tout mobilier et équipement que l'Organisation des Nations Unies a, de temps à autre fourni ou installé à ses frais, tout en réservant le droit à l'Organisation des Nations Unies de choisir à n'importe quel moment durant la durée du présent Accord, de les enlever. En quel cas, l'Organisation des Nations Unies répare tout dégât résultant d'un tel déplacement.

5. Le Gouvernement s'occupe des détails de l'installation de tout équipement fourni par l'Organisation des Nations Unies, tel que des radios, des antennes et des satellites, conformément à l'Article 6 de l'Accord de Siège.

6. Nonobstant toute disposition contraire à celles stipulées dans le présent Accord, l'Organisation des Nations Unies n'a pas de responsabilité financière et n'est pas obligée

d'entreprendre des réparations ou des remplacements quelconques résultant de dégâts infligés aux locaux à la suite de troubles publics, de rébellion, de vandalisme, d'actes d'avions et d'autres avions et appareils aériens, de guerres, d'inondations, de tremblements de terre ou de cas de force majeure. En cas d'incendie, la responsabilité financière de l'Organisation des Nations Unies est limitée à ses obligations selon l'Article 5 ci-dessous.

Article 4

SERVICES PUBLICS ET AUTRES POUR LES LOCAUX

Des services publics et autres sont fournis conformément aux Articles 5 et 6 de l'Accord de Siège. En particulier, l'Organisation des Nations Unies assume les frais liés à la consommation d'eau et d'électricité.

Article 5

ASSURANCES

1. Le Gouvernement s'assure à ce que les locaux sont assurés contre les dégâts d'incendie, de troubles publics, de rébellion, de vandalisme, d'inondations, de tremblements de terre ou d'autres causes afin de protéger le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies. L'Organisation des Nations Unies n'est pas responsable des coûts d'une telle assurance. Telle assurance nomme l'Organisation des Nations Unies en tant que bénéficiaire supplémentaire et comporte une dispense de subrogation des droits du Gouvernement envers la compagnie d'assurances contre l'Organisation des Nations Unies. Il est bien entendu que l'Organisation des Nations Unies n'est pas responsable de la restauration ou de la reconstruction des locaux résultant de ces risques ou causes.

2. L'Organisation des Nations Unies est responsable d'assurer sa propriété, ses équipements et appareils, et ceux de ses représentants officiels, de ses employés, de ses agents, de son personnel domestique, de ses invités ou sous-traitants sur ses lieux, et de se procurer et maintenir une assurance contre des poursuites judiciaires d'ordre public pour des raisons d'accidents personnels ou de décès, et de pertes ou de dégâts à la propriété, se déroulant sur les lieux dus à l'occupation et l'utilisation des locaux par l'Organisation des Nations Unies. L'Organisation des Nations Unies s'assure que les autres occupants maintiennent une assurance ainsi stipulée.

Article 6

DÉGÂTS OU DESTRUCTION ET CONDAMNATION DES LIEUX

1. Au cas où les locaux ou une quelconque de ses parties seraient endommagés par le feu ou par toute autre cause, le Gouvernement restaure, en cas de dégâts partiels des locaux, les lieux endommagés. Dans l'éventualité où, à la seule discrétion l'Organisation des Nations Unies, les locaux sont détruits dans leur totalité ou rendus impraticables pour une occupation et utilisation continues, le Gouvernement fournit à l'Organisation des Nations Unies, dans les plus brefs délais, d'autres locaux adéquats et comparables, dans les mêmes termes et conditions que ceux offerts sous le présent Accord, et couvre tous les frais liés au déménagement du Siège de la CESAO et, si nécessaire, d'autres bureaux, aux nouveaux locaux y compris tous les frais résultant du dérangement que ce déménagement occasionnerait.

2. A part l'exception stipulée dans le premier paragraphe ci-dessus, dans l'éventualité où les locaux ne sont plus longtemps disponibles ou en cas d'une saisie possible ou par condamnation ou autre acte légal ou si le Gouvernement souhaite offrir de nouveaux locaux, le Gouvernement fournit à l'Organisation des Nations Unies, dans les plus brefs délais, d'autres locaux adéquats et comparables acceptables à l'Organisation des Nations Unies, avec les mêmes termes et conditions que ceux offerts dans le présent Accord, et couvre tous les

frais liés au déménagement du Siège de la CESAO et, si nécessaire, d'autres bureaux, aux nouveaux locaux y compris tous les frais résultant du dérangement que ce déménagement occasionnerait. L'Organisation des Nations Unies demeure dans les locaux jusqu'au moment où les nouveaux locaux deviennent disponibles. Le Gouvernement garantit que le programme de travail et les activités des Nations Unies ne seront pas adversement affectés par un déménagement requis dans les circonstances visées dans ce paragraphe.

Article 7

EVACUATION DES LIEUX

1. Dans l'éventualité où l'Organisation des Nations Unies évacue les lieux, l'Organisation des Nations Unies rendra les locaux dans l'état d'usure et de vieillissement raisonnables dans lequel elle les a trouvés, à l'exception des dégâts dus aux éléments et aux cas de force majeure, tout en convenant que l'Organisation des Nations Unies n'est pas requise de restaurer les locaux dans l'état ayant existé avant que toute transformation ou changement ait été entrepris par l'Organisation des Nations Unies ou le Gouvernement conformément au présent Accord, à l'exception des dispositions stipulées dans le paragraphe 4 de l'Article 3.

2. Afin que l'Organisation des Nations Unies puisse remplir ses obligations selon cet Article, le Gouvernement s'assure que les garanties fournies vis-à-vis des locaux, y compris les mobiliers et équipements, sont pleinement appliquées.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application de cet Accord complémentaire est réglé conformément au paragraphe 2 de l'Article 26 de l'Accord de Siège.

Article 9

INTERPRÉTATION

Cet Accord complémentaire est interprété à la lumière de son objectif, qui est de régler les questions émanant de l'offre du Gouvernement de faire don à l'Organisation des Nations Unies de l'utilisation des locaux et de permettre à la CESAO et d'autres occupants de s'acquitter de leurs responsabilités pleinement et efficacement pour atteindre leurs objectifs.

Article 10

PROVISIONS GÉNÉRALES

1. Cet Accord complémentaire peut être amendé par consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une des Parties. Ces amendements se font par écrit et sont signés par les deux Parties.

2. Cet Accord cesse d'être en vigueur conformément au paragraphe 8 de l'Article 27 de l'Accord de Siège.

3. Cet Accord complémentaire entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties, mais en aucun cas antérieurement à l'Accord de Siège. Il est appliqué provisoirement à partir de la date de signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs du Gouvernement et de l'Organisation des Nations Unies ont signé cet Accord complémentaire.

FAIT à Beyrouth, Liban, le 9 octobre 1997, en double exemplaire en langues anglaise et arabe.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
HAZEM EL-BEBLAWI

Pour le Gouvernement
du Liban :
FARES BOUEZ
